

## Honran a los Huelguistas de 1912



Desde la izquierda: El Alcalde de Lawrence William Lantigua y Susan Fink, Directora de Servicios Financieros y Administrativos, Departamento de Desarrollo Comunitario de Lawrence, aplaudiendo el trabajo del escultor Daniel Altshuler (derecha) de Gloucester, Massachusetts, durante la inauguración del monumento dedicado a los huelguistas de 1912, colocado diagonalmente al frente del ayuntamiento de Lawrence, el lunes 3 de septiembre, 2012. |9

## Honoring the 1912 Strikers

From left: Lawrence Mayor William Lantigua and Susan Fink Manager of Financial & Administrative Services, Lawrence Community Development Department applauding the work of Sculptor Daniel Altshuler (right) of Gloucester, Massachusetts, during the unveiling of the 1912 strikers monument dedication held diagonally across from Lawrence City Hall on Monday, September, 3rd, 2012. |9

## El Mahrajan, una tradición libanesa



Nuestra cámara captó al Rev. Mons. Peter Azar danzando lleno de júbilo con miembros de su parroquia durante la celebración del Mahrajan llevada a cabo el fin de semana del Día del Trabajo en Lawrence. |10

## The Mahrajan, a Lebanese Tradition

Our camera captured Rev Msgr. Peter Azar joyfully dancing with members of his parish during the celebration of the Mahrajan held on the Labor Day weekend in Lawrence. |10



## ¡The Feast cumplió 89 años!

Raymond E. DiFiore y Tony Palmisano, miembros de la Sociedad de San Alfo tiran sin mucho esfuerzo de la Vara a través de las calles de Lawrence durante la celebración de la Fiesta de los Tres Santos. |11

## The Feast is 89 years old!

Raymond E. DiFiore and Tony Palmisano both members of the Saint Alfo Society pull effortlessly the Vara through Lawrence, during the celebration of the Feast of the Three Saints. |11



Visite la tienda en el 4 de Union St., Lawrence y estará contribuyendo a Habitat. |15

Visit the store at 4 Union St. in Lawrence and you'll be contributing to Habitat. |15

## It's not a shelter kid / No es un niño de un refugio - Pg. 2

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 23 SUDOKU



English  
Wednesdays @ 11am  
WCCM  
am 1110  
102.9 fm HD 2

En Español  
Sábados a las 11am  
CrossOver  
Rumbo on the Radio!



Election Summary Report			Date: 09/06/12
STATE PRIMARY			Time: 21:08:55
LAWRENCE, MA			Page: 1 of 3
Summary For Jurisdiction Wide, All Counters, All Races			
Unofficial Results			
Registered Voters 38243 - Cards Cast 4136 10.82%		Num. Report Precinct 24 - Num. Reporting 24 100.00%	
<b>SENATOR in CONGRESS</b> Dem		<b>REP in GEN CT 16th Essex</b> Dem	
Number of Precincts	24	Number of Precincts	13
Precincts Reporting	24 100.0 %	Precincts Reporting	13 100.0 %
Total Votes	2584	Total Votes	1777
Times Blank Voted	777	Times Blank Voted	110
ELIZABETH A WARREN	2477 95.86%	MARCOS A DEVERS	1482 83.40%
Write-in Votes	107 4.14%	CHALLY RAMOS	278 15.64%
		Write-in Votes	17 0.96%
<b>REP in CONGRESS</b> Dem		<b>REP in GEN CT 17th Essex</b> Dem	
Number of Precincts	24	Number of Precincts	8
Precincts Reporting	24 100.0 %	Precincts Reporting	8 100.0 %
Total Votes	2695	Total Votes	794
Times Blank Voted	666	Times Blank Voted	154
NICOLA S TSONGAS	2622 97.29%	FRANK A MORAN	766 96.47%
Write-in Votes	73 2.71%	Write-in Votes	28 3.53%
<b>COUNCILLOR</b> Dem		<b>CLERK of COURTS</b> Dem	
Number of Precincts	24	Number of Precincts	24
Precincts Reporting	24 100.0 %	Precincts Reporting	24 100.0 %
Total Votes	2385	Total Votes	2370
Times Blank Voted	976	Times Blank Voted	991
DONALD BUMILLER	759 31.82%	THOMAS H DRISCOLL JR	2280 96.20%
EILEEN R DUFF	685 28.72%	Write-in Votes	90 3.80%
DAVID W EPPLEY	454 19.04%		
GEORGE T O'BRIEN	446 18.70%		
Write-in Votes	41 1.72%		
<b>SEN in GENERAL COURT</b> Dem		<b>REGISTER of DEEDS</b> Dem	
Number of Precincts	24	Number of Precincts	24
Precincts Reporting	24 100.0 %	Precincts Reporting	24 100.0 %
Total Votes	2584	Total Votes	2754
Times Blank Voted	777	Times Blank Voted	607
BARRY R FINBGOLD	2467 96.25%	ROBERT F KELLEY	1376 49.96%
Write-in Votes	97 3.75%	M. PAUL IANNUCCILLO	1320 47.93%
		Write-in Votes	58 2.11%
<b>REP in GEN CT 14th Essex</b> Dem		<b>SENATOR in CONGRESS</b> Rep	
Number of Precincts	3	Number of Precincts	24
Precincts Reporting	3 100.0 %	Precincts Reporting	24 100.0 %
Total Votes	517	Total Votes	743
Times Blank Voted	9	Times Blank Voted	25
DAVID M TORRESI	189 36.56%	SCOTT P BROWN	729 98.12%
DIANA DIZOGLIO	324 62.67%	Write-in Votes	14 1.88%
Write-in Votes	4 0.77%		
<b>REP in CONGRESS</b> Rep		<b>REP in GEN CT 17th Essex</b> Rep	
Number of Precincts	24	Number of Precincts	8
Precincts Reporting	24 100.0 %	Precincts Reporting	8 100.0 %
Total Votes	699	Total Votes	36
Times Blank Voted	69	Times Blank Voted	200
JONATHAN A GOLNIK	464 66.38%	Write-in Votes	36 100.00%
THOMAS J.M. WEAVER	230 32.96%		
Write-in Votes	5 0.72%		
<b>COUNCILLOR</b> Rep		<b>CLERK of COURTS</b> Rep	
Number of Precincts	24	Number of Precincts	24
Precincts Reporting	24 100.0 %	Precincts Reporting	24 100.0 %
Total Votes	545	Total Votes	136
Times Blank Voted	223	Times Blank Voted	632
M. L. F. CIARDIELLO	533 97.80%	Write-in Votes	136 100.00%
Write-in Votes	12 2.20%		
<b>SEN in GENERAL COURT</b> Rep		<b>REGISTER of DEEDS</b> Rep	
Number of Precincts	24	Number of Precincts	24
Precincts Reporting	24 100.0 %	Precincts Reporting	24 100.0 %
Total Votes	722	Total Votes	613
Times Blank Voted	46	Times Blank Voted	155
PAUL ADAMS	368 50.97%	JOHN J WILSON, JR	590 96.25%
ALEX J VISPOLI	352 48.75%	Write-in Votes	23 3.75%
Write-in Votes	2 0.28%		
<b>REP in GEN CT 14th Essex</b> Rep		<b>SENATOR in CONGRESS</b> Grn	
Number of Precincts	3	Number of Precincts	24
Precincts Reporting	3 100.0 %	Precincts Reporting	24 100.0 %
Total Votes	122	Total Votes	7
Times Blank Voted	34	Times Blank Voted	0
KAREN K RHOTON	121 99.18%	Write-in Votes	7 100.00%
Write-in Votes	1 0.82%		
<b>REP in GEN CT 16th Essex</b> Rep		<b>COUNCILLOR</b> Grn	
Number of Precincts	13	Number of Precincts	24
Precincts Reporting	13 100.0 %	Precincts Reporting	24 100.0 %
Total Votes	65	Total Votes	5
Times Blank Voted	311	Times Blank Voted	2
Write-in Votes	65 100.00%	Write-in Votes	5 100.00%

# EDITORIAL | EDITORIAL

## ¡Lawrence, el lugar para estar el fin de semana del Día del Trabajo!

Si hubiera estado aquí, estamos seguros que usted estará de acuerdo con esa afirmación. Si no fuera así, vamos a tratar de explicarlo.

Todo comenzó el viernes, 31 de agosto con una procesión desde el Ayuntamiento de Lawrence a la Iglesia Holy Rosary para marcar el inicio de la Fiesta de los Tres Santos. Esa noche, terminó con los ritmos de Beatlejuice.

La fiesta continuó el sábado, primero de septiembre con un desfile de antorchas en honor a los Tres Santos terminando la noche con la música de la Windham Community Band. El domingo, 2 de septiembre, fue el punto culminante de la fiesta, con la procesión y la bendición de los Tres Santos, Alfio, Filadelfo y Cirino en medio de la música y confeti en frente de la Sociedad.

Al mismo tiempo, durante el sábado y el domingo, fue la celebración del Mahrajan, la fiesta anual de los libaneses del área donde ellos celebran su iglesia y sus tradiciones. Este es un evento orientado a la familia donde las personas se encuentran y viejos conocidos renuevan su amistad. Esto incluye música, comida casera libanesa y pasteles, rifas, cestas y juegos y recuerdos de Líbano.

Y para un gran final, la Celebración del Día del Trabajo del Festival de Pan y Rosas conmemorando el centenario de la Huelga Textil de 1912 en Lawrence por los trabajadores inmigrantes dirigidos por los Trabajadores Industriales del Mundo. Ellos fueron impulsados por la decisión del dueño de una de las fábricas de bajar los salarios cuando una nueva ley acortando la semana laboral entró en vigor en enero de ese año.

En Lawrence, al frente del Ayuntamiento, develaron un monumento el lunes, 3 de septiembre, obra del escultor Daniel Altshuler, en honor a los huelguistas de tan increíble evento.

El monumento fue idea de los historiadores locales Jonas Stundzia y David Meehan líderes de un grupo pequeño de ciudadanos que trabajan duro día a día para mantener viva la historia de Lawrence para las generaciones futuras.

¡De hecho, fue el mejor fin de semana del año en Lawrence!

## Lawrence, the place to be on Labor Day weekend!

If you were here, we are sure that you will agree with that statement. If you were not, we will try to explain it.

It all started Friday, August 31 with a procession from Lawrence City Hall to Holy Rosary Church to mark the beginning of the Feast of the Three Saints. That evening, ended with the rhythms of Beatlejuice.

The Feast continued Saturday, September 1st with a torchlight parade honoring the Three Saints ending the night with the music of Windham Community Band.

Sunday, September 2nd, was the highlight of the Feast, the Procession and benediction of the Three Saints, Alfio, Filadelfo and Cirino amidst music and confetti in front of the Society.

At the same time, during Saturday and Sunday, area Lebanese were holding their Annual Mahrajan festival where they celebrate their church and traditions. This is a family oriented event where people meet old acquaintances and renew friendships and include music, homemade Lebanese food and pastries, raffles, baskets and games and souvenirs from Lebanon.

And for a great finale, the Labor Day Celebration of Bread and Roses Festival commemorating the Centennial of the 1912 Lawrence Textile Strike by immigrant workers. They were led by the Industrial Workers of the World, prompted by one mill owner's decision to lower wages when a new law shortening the workweek went into effect in January of that year.

In Lawrence, across City Hall, a monument was unveiled on Monday, September 3, the work of Sculptor Daniel Altshuler, to honor the strikers of such incredible, epic event.

The monument, the brainchild of local historians Jonas Stundzia and David Meehan led a small group of citizens who work hard on the daily basis to keep Lawrence history alive for future generations.

Indeed, it was the best weekend of the year in Lawrence!

## Ciudad de Lawrence

### AVISO IMPORTANTE PARA LOS RESIDENTES

## Desechos de Residuos de Patio

El Drop-Off Center del Departamento de Obras Públicas, situado en el 1 de la Calle Auburn, estará abierto para recibir sus desechos de jardín todos los sábados:

**septiembre 1 - septiembre 8 - septiembre 15**  
**- septiembre 22 - septiembre - 29.**

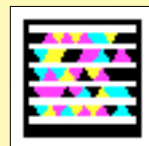
**De 8:00 AM a 12:00 M**

Solamente bolsas de papel serán admitidas. Se requiere prueba de domicilio

La recogida residencial de desechos de jardín se reanudará en el mes de octubre. Si usted tiene alguna pregunta, póngase en contacto con Andrys Castillo, Coordinador de Reciclaje al (978) 620-3311.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

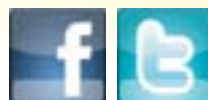
**Dalia Díaz**  
daliadiaz@rumbonews.com

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**  
albertosuris@rumbonews.com

### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS  
Frank Benjamín  
José Alfonso García  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

**LOCAL EDITION**

Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# NOW is the time to get your flu shot!

**Join GLFHC at any of our clinics during the week of Sept. 17 to get your flu shot to help you have a healthy winter.**

**From 5:00 to 7:30 PM**

September 17th - 700 Essex St

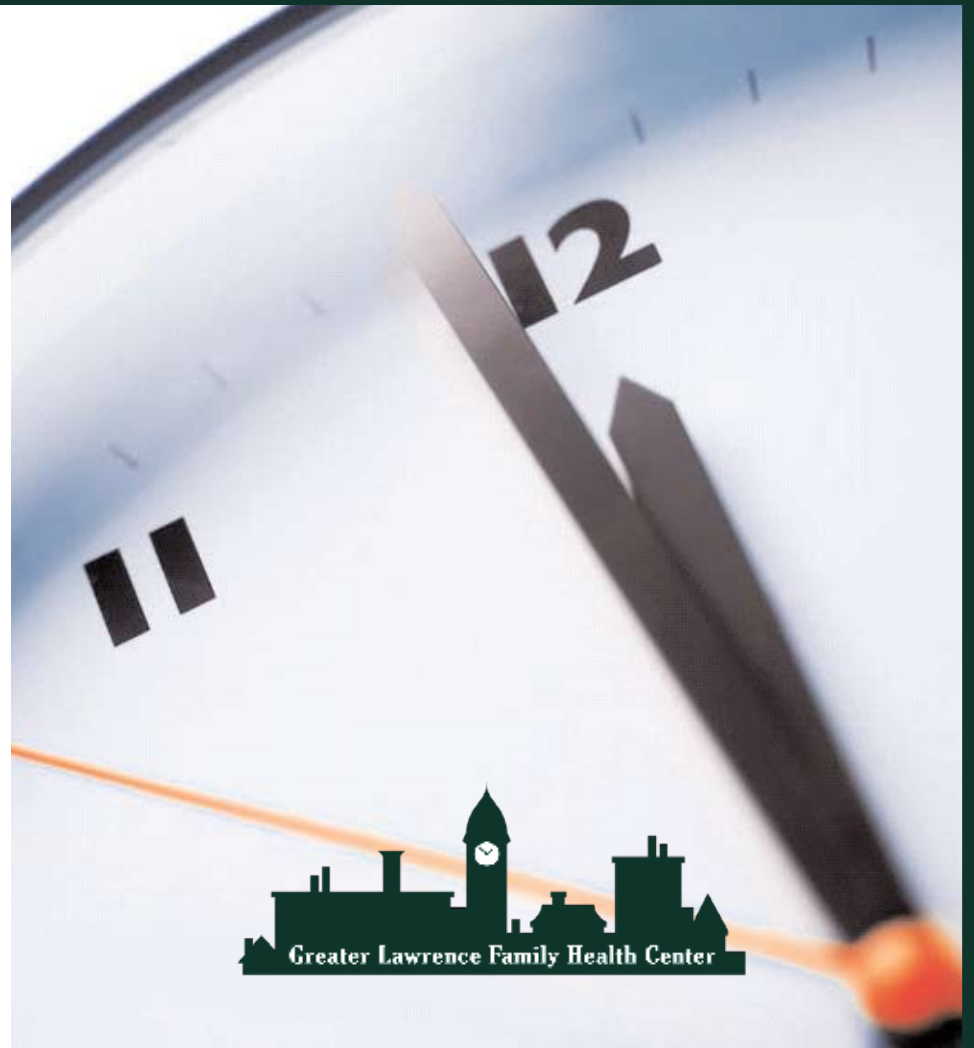
September 18th - 150 Park St

September 19th - 73D Winthrop Ave

September 20 - 34 Haverhill St.

**From 9:00 AM- 12:00 Noon**

September 22nd - 34 Haverhill St.



## Get your seasonal flu shot Sept. 17<sup>th</sup>-22<sup>nd</sup>

## ¡Ahora es el tiempo de vacunarse contra la influenza!

**Únase a GLFHC durante la semana de septiembre 17 para obtener la vacuna contra la influenza. Esto lo puede ayudar a tener un invierno saludable.**

**Horario: 5:00 a 7:30 pm**

700 Essex St – Los lunes a partir del 17 de sep

150 Park St – Los martes a partir del 18 de sep

73D Winthrop Ave – Los miércoles a partir del 19 de sep

34 Haverhill St – Los jueves a partir del 20 de sep

**9:00 am a 12:00 pm**

34 Haverhill St – Los sábados a partir del 22 de sep



**OBTENGA SU VACUNA CONTRA LA INFLUENZA del 17 al 22 de septiembre**



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



Parece que siempre me estoy quejando de Lawrence Community Access Television (LCAT), la realidad es que yo soy la única. A veces, me siento como si estuviera arando en el mar.

Cada mes, cuando los suscriptores de Comcast y Verizon pagan su factura de cable, una pequeña parte se destina a financiar las tres estaciones locales – el Canal 99 para las escuelas, el Canal 22 para el gobierno y el canal 8 para los residentes. El sistema escolar se encarga de todas las actividades escolares y reuniones. El Canal 22 tiene las reuniones del Concejo Municipal y de los subcomités. Canal 8 se supone que estará disponible para cualquier persona en la comunidad interesada en la producción de programas de televisión sobre cualquier tema.

Las cosas estaban funcionando bastante bien hasta que el Alcalde Michael Sullivan creó LCAT como una organización sin fines de lucro en secreto el 25 de octubre del 2004, nombrando a Jim Ross como su presidente. Yo era miembro del Concejo Asesor de Cable en ese momento y nos tomaron por sorpresa al enterarnos de LCAT. Desde entonces, los programas locales han desaparecido, nos estamos ahogando en videos mal producidos de servicios religiosos, a veces sin audio y

películas en blanco y negro de los años 30.

En lugar de alentar a los residentes a atravesar el entrenamiento y expresar su creatividad, se nos ha desanimado o incluso nos han dicho que no regresemos. De hecho, se ha convertido en un club privado.

Las elecciones han llegado y han pasado todos estos años sin la información que se le debe dar a esta comunidad sobre los candidatos, las reglas, los cambios de distritos o lugares para votar, o cualquier cosa que pueda ser considerado conocimiento vital para tomar una decisión inteligente el Día de las Elecciones.

Hace tres semanas escribí sobre este tema, porque yo fui ante algunos miembros del Concejo Municipal para expresar mi opinión. Ellos le habían pedido al Sr. Ross que les dijera la manera en que la estación funciona, la financiación, programación, entrenamiento, etc. Fue puramente informativo ya que el Concejo no tiene autoridad sobre el Canal 8.

Usted se estará preguntando cuál es mi motivación haciendo esto de nuevo. El domingo pasado, sintonicé la estación sólo para encontrar al Alcalde William Lantigua haciendo una entrevista al estilo de “hombre en la calle”, micrófono en mano, describiendo las calles que han sido

asfaltadas. El video “Información a la Comunidad” fue cuidadosamente editado y terminado incluso con una vista del Alcalde Lantigua en su oficina. Esperé hasta que terminara porque quería ver los créditos para averiguar quién lo produjo o si él tenía su propio “equipo de voluntarios.” Los empleados en la estación le hicieron el trabajo técnico. Si le ofrecen ese servicio al Alcalde Lantigua, deberían hacer lo mismo con los miembros del Concejo de la Ciudad y la gente como yo que quieren informar y educar a la sociedad.

Cuando se lo comenté a Ginny Alexander, gerente de la estación, ella me dijo que yo no soy justa y mis comentarios no son correctos. Mi posición en esto es que el alcalde tiene el canal oficial para su uso. Él puede sentarse delante de una cámara en su oficina y ponerlo en el canal 22. El Canal 8 pertenece al público y se nos impide usarlo.

Voy a ir un poco más allá y decir que se trata de un esfuerzo consciente para mantener a esta comunidad en la oscuridad.

Como ve, estoy sola en esta lucha porque la gente no entiende cómo están siendo manipulados.

## Séptima Feria Internacional del Libro



Como cada año, la ciudad de Lawrence, Massachusetts, se engalana de libros, escritores y lectores. Desde el viernes 21 al domingo 23 de septiembre tendrá lugar la Séptima Feria Internacional del Libro en el Senior Center, situado en 155 Haverhill St.

Este es el evento literario hispano de mayor relevancia en el Estado e incluye un selecto programa de actividades culturales que podrán disfrutar niños, jóvenes y adultos por igual.

Este año la Feria contará con la participación de notables escritores, poetas, editores y catedráticos como Luis Alberto Ambroggio, poeta y profesor argentino, Jacobo Morales, poeta y cineasta portorriqueño, Yanitzia Canetti, escritora y editora cubana, César Sánchez Beras, poeta y maestro dominicano, Alan West, poeta cubanoamericano, Joel Almonó, poeta dominicano, Diego Mansilla, profesor y traductor argentino, Zoé Valdés, escritora y poeta cubana, Marianela Medrano, poeta dominicana, Armando Lucas Correa, escritor y director de la revista People en español, así como otras destacadas personalidades de las letras.

Durante esta Séptima Feria Internacional del Libro habrá exposiciones de los escritores invitados, mesas redondas, debates

literarios, foros abiertos, lecturas de poesía, presentaciones artísticas y la exhibición y venta de libros por parte de varias editoriales, consulados y organizaciones educativas que ya han confirmado su asistencia.

Los niños tendrán un espacio privilegiado con lecturas de cuentos el sábado, 22 de septiembre por la mañana. Los jóvenes podrán participar de espacios culturales y educativos, así como llevar sus escritos y composiciones literarias en español o en inglés al “Buzón Anónimo”. Estos trabajos serán enviados más tarde a varios editores para ser evaluados. Los escritores o aspirantes a escritores que dejen sus trabajos en esos buzones, deben acompañarlos de un correo electrónico para contactarlos más adelante.

Los asistentes podrán obtener libros autografiados por sus autores, pasear por un salón abierto al público, con libros a la venta y libros de regalo, escuchar música de cámara y descargas musicales, disfrutar también de danzas folclóricas y ballet. Y por si fuera poco, la gala del sábado 22 contará con la espectacular voz de Xiomara Laugart, la interprete que dio vida a Celia Cruz en Broadway.

Aunque es una Feria que cuenta con modestos recursos y que se realiza con el esfuerzo de voluntarios y colaboradores, ésta cuenta con el entusiasmo de muchos lectores que desean dignificar las letras hispanicas y demostrar que los hispanos sí leen. Es por eso que la participación de los lectores hispanos es muy importante para continuar impulsando eventos literarios de esta naturaleza.

Para más información, visite el sitio oficial de la Feria Internacional del Libro: [www.lawrenceibf.com](http://www.lawrenceibf.com) y búsquela en Facebook como Feria del Libro de Lawrence.

ANUNCIO PAGADO

## SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

**RESPONSABILIDAD:** El seguro conocido como “liability” lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de “liability” es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

**INCENDIO/PELIGROS:** Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

**ROBO:** La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

**TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN:** Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

**PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS:** Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

(978) 683-7676

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

### Hablamos Español

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

## ISABELLA de 14 años, perdió 50 LIBRAS en menos de un año

### Advanced Weight Loss Programas de Verano para Jovencitas



Tu meta de verano todavía puede ser realidad.

ANTES

Consulta GRATIS



Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston

63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)



DESPUES



# Programa Culinario de Lazarus House

# Lazarus House Culinary Program

*"Creo que si sólo una de las personas a las que ayudan hace lo mismo con otra persona, entonces hará una diferencia en el mundo". ~ Anónimo*

Dinorah Polanco, estudiante del programa de Entrenamiento Culinario en Lazarus House en 2010, fue una de las profesoras ayudando en el entrenamiento de una nueva clase de estudiantes.

Como cocinera en el restaurante Tuscan Kitchen en Salem, NH ella formó parte del equipo de chef invitado y enseñó a los estudiantes cómo hacer queso mozzarella.

Después de graduarse en el programa de Capacitación Culinaria, Polanco continuó sus estudios recibiendo una certificación en la decoración de pasteles. Ella ahora ha comenzado un negocio secundario llamado, Dreamy Desserts by Dinorah (Postres de ensueño por Dinorah.) Para obtener más información sobre su negocio, puede llamarla al (978) 876-7586.



*"I believe that if just one of the people I help does the same for another person then it will make a difference to the world." ~ Anonymous*

Dinorah Polanco, a student of the Culinary Training program at Lazarus House in 2010, was one of the teachers helping out a new class of trainees.

As a full-time cook at Tuscan Kitchen in Salem, NH she was part of the Guest Chef team that taught the students how to make mozzarella.

After graduating from the Culinary Training program Polanco continued her studies by receiving a certification in cake decorating. She has started a side business named, Dreamy Desserts by Dinorah. To find out more information about her business call (978) 876-7586.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE [RUMBONEWS.COM](http://RUMBONEWS.COM)**



## LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER. CS, FNP,  
FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA**  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

**¡Haremos que tu piel se sienta mejor que nunca!**

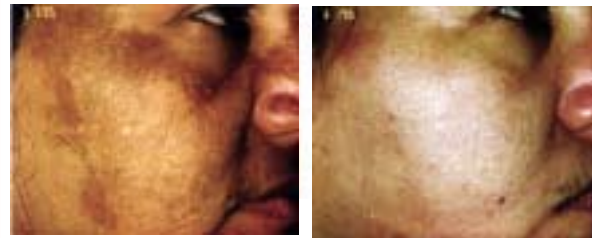
## Laser Image

978.68.LASER (68.52737)

[www.laserimageskincare.com](http://www.laserimageskincare.com)

Eliminación de manchas en todo tipo de piel con técnica láser para damas y caballeros

- Eliminación de Vello con Técnica Láser
- Estiramiento de la Cara (Facelift)
- Arrugas
- Acné/Manchas de Acné
- Manchas en la Piel
- Manchas de Vejez
- Manchas de Maternidad en la Cara
- Manchas de Sol
- Venas Faciales
- Venas "Spider"
- Sensibilidad Capilar
- Blanqueamiento de Dientes
- Piel Estirada
- Port Wine Stains
- Microdermabrasion (Tratamientos Faciales)
- Tratamientos Ultrasónicos
- Faciales Especiales
- Cera
- Obagi Un Derm\* Sistema recetado de productos tropicales que regula las funciones celulares de la piel
- \* Disponible solamente con receta médica.



Manchas en la piel  
**¡Elimínalas ya con nuestra Técnica Láser!**

**¡Llama hoy para una consulta gratis!**

**978-68-LASER (52737)**

Stephen J. Scully, M.D., Plastic Surgeon  
Medical Director

181 Swan Street (Rte. 110), Methuen, MA

**30%** de Descuento en su primer tratamiento láser

Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta expira 9/30/12

**\$55** Especial de Faciales

Precio regular \$65. Cupón solo puede ser utilizado la primera vez.  
Cupón no puede ser combinado con otras ofertas.  
Oferta expira 9/30/12

Aunque no hablamos español, haremos el mayor esfuerzo para poder comunicarnos. Gracias por su colaboración.

Búsqwenos en FaceBook



# No es un "niño de un refugio"... es simplemente un niño

Para la mayoría de los niños ir de compras para volver a la escuela es un ritual esperado y significa el final del verano y principios del otoño. El primer día de escuela cada estudiante se siente preparado, con uniformes nuevos, llevando una mochila repleta de útiles escolares y están emocionados por el año escolar que enfrentan.

Pero, ¿si pasó el verano en un refugio? ¿O si no había dinero para uniformes, zapatos y mochilas este año? El comienzo del año escolar sería un momento de ansiedad, no excitación.

A finales de agosto, Lazarus House celebró el comienzo escolar con la entrega de nuevos uniformes, zapatos, mochilas y ropa interior para los niños que viven en los refugios. Además, los padres en el barrio se reunieron y siguen reuniéndose con nuestra defensora de la comunidad, Jennifer Etesse para recibir suministros de emergencia escolares y ropa.

Etesse comenta, "Los niños están muy emocionados y agradecidos por lo que tienen. Es bueno porque no están recibiendo una mochila genérica, igual para todos ellos sino única para su gusto. Los niños se sienten como que es un regalo que fue elegido especialmente para ellos. Este año la necesidad de suministros ha aumentado. Los recortes presupuestarios están obligando a otras agencias a rechazar a la gente que entonces envían a Lazarus House para pedir ayuda. ¡Afortunadamente,

hemos sido capaces de cubrir la mayor parte de las solicitudes de suministros!"

"Aunque los niños viven en un refugio, cuando llegan a la escuela ellos quieren ser un niño como todos los otros estudiantes en la escuela. Ya es bastante difícil que sean recogidos en el refugio de emergencia en el autobús escolar sin tener la preocupación adicional de no contar con los suministros adecuados y uniformes. Este año vestimos a 35 niños con zapatos nuevos, varios conjuntos de uniformes, calcetines y ropa interior. Incluso nuestros niños en edad preescolar comenzando en la escuela infantil o guardería por primera vez se les dio algo de ropa nueva porque queremos que estén entusiasmados con el inicio de clases y reconozcan la importancia de una educación", declaró Kelly Townsend, Coordinadora de Voluntarios.

Asistir a la escuela ayuda a los niños que viven en el refugio dándoles un sentido de normalidad en un momento difícil. ¿Quiere ayudarnos? Contacte a Kelly



Townsend, Coordinadora de Voluntarios en (978) 269-5217 ó por correo electrónico si usted tiene una idea de alguna actividad, desea ser voluntario o ser añadido a la "lista de contactos para necesidades urgentes".

# Not a "shelter kid" ... just a kid

For most children back to school shopping is a ritual that is looked forward to and signifies the end of summer and beginning of fall. The first day of school has each student feeling prepared; wearing brand new uniforms, carrying a theme backpack stuffed full of school supplies and getting excited about the school year ahead.

But what if you spent the summer in a shelter? Or if there was no money for uniforms, shoes or backpacks this year? The beginning of the school year would be a time of anxiety, not excitement.

In late August, Lazarus House celebrated the start of school by handing out new uniforms, shoes, backpacks and undergarments to the children living in the shelters. Also, parents in the neighborhood met and continue to meet with our community advocate, Jennifer Etesse to receive emergency school supplies and clothes.

Etesse shares, "The children are so excited and grateful for what they get. It's nice because they are not receiving a generic one-size-fits-all backpack. The children feel like it is a gift that was picked out especially for them. This year the need for supplies has increased. Budget cuts are forcing other agencies to turn people away who are then referred to Lazarus House for help. Fortunately, we have been able to fill

PLEASE SEE **LAZARUS**  
CONTINUES ON PAGE 8

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

- \* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS
- \* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

**BRIAN DE PEÑA**





## Lawrence Family Development Charter School

*celebrates the opening of their new school*



### Academy of Early Academic Preparation

10 Railroad Street, Lawrence, MA 01841

*Serving grades K-1, K-2 & Grade 1*

The Academy for Early Academic Preparation opened on Tuesday, August 28th as a result of Lawrence Family Development Charter School (LFDCS) being awarded a 200-student expansion in December 2010. LFDCS has restructured its facilities to accommodate that expansion over the next 8 years and grow from a 600 to an 800 student body—K-1 through grade 8. The new building will allow LFDCS to expand without interruption of its academic programs and will house K-1, K-2 and grade 1 students. Our West Street site will serve students in grades 2-4, and our Haverhill Street campus will continue to educate students in grades 5 through 8.

The Academy is structured to maximize early learning for 4, 5 and 6 year olds, enabling them to have a successful educational experience. The facility has a literacy center and open concept library. There are also mini computer labs and interactive white boards in every K-2 and grade 1 classroom. Teachers have access to materials and references from around the world through the building's complete wireless internet system. Students also have access to intervention and web-based programs from their home computers. The building is air conditioned and has a video surveillance system for child safety.

The school's maintenance department, with the assistance of plumbing and electrical contractors, worked tirelessly over the past 6 months to renovate the building to accommodate its 240 students.

To view all opening day photos visit our school website at [www.lfdcs.org](http://www.lfdcs.org).





# Luncheon with Boston Bruins Legend Ray Bourque



The above picture shows Joe Bevilacqua, President/CEO of the Merrimack Valley Chamber of Commerce, Michael Bevilacqua, Ray Bourque and E.J. Kritz of TD Bank.

Over 150 Fans of the Merrimack Valley Chamber of Commerce attended the MVChamber Luncheon with TD Bank and Boston Bruins Legend Ray Bourque.

They enjoyed an experience that only the Merrimack Valley Chamber could provide as they enjoyed a great lunch at DiBurro's in Haverhill, MA, listened to a speech by Ray Bourque, and took their picture with and autograph from Ray Bourque himself! He even stayed late to make sure everyone who attended left with an autograph and photo!

Find out why over 5,000 people have attended a Merrimack Valley Chamber event to date in 2012 and don't miss any of the MVChamber September Events!

- 9/11/12, 5-7 PM Business Networking Mixer at Residence Inn by Marriott Tewksbury

- 9/19/12, 5-7 PM MVCC Next Generation Leaders -Social Media Discussion with Microsoft at Comfort Home Care, Methuen, MA

- 9/20/12, 5-7 PM MVCC Human Resource Social at The LANAM Club, Andover, MA

- 9/24/12, 12 Noon-1:30 PM MVCC Women In Business Conference at Phoenician Restaurant, Haverhill, MA

- 9/25/12, 5-7 PM MVCC Business Networking Mixer at Merrimack Valley Federal Credit Union, Lawrence, MA

- 9/27/12, 12 Noon-1:15 PM MVCC Networking at Noon at Texas Roadhouse, Methuen, MA

- 9/28/12, 7:30 AM-9 AM MVCC Higher Education W/Robert L. Caret at Haverhill Country Club, Haverhill, MA

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



## Let NESFC help with your financial goals.

Whether you are buying your first car or your first home, or saving for a rainy day, we can help by providing competitive products with great rates, and outstanding personal service.

If you are not already a member, we can easily help you with that too. Visit us today, at one of our branch locations, or on the web at [www.nescfcu.org](http://www.nescfcu.org), or call us at 978-688-8800.

Let us help you, that's what we do.



Lawrence

Methuen

Federally insured by NCUA.



CONTINUE FROM PAGE 6

## LAZARUS



most of the requests for supplies!"

"Although children may live in a shelter, when they get to school they want to be a kid just like all the other students in the school. It's hard enough to be picked up at the emergency shelter by the school bus without having the additional concern of not having the right supplies or uniforms. This year we clothed 35 children with new shoes, multiple sets of uniforms, socks and undergarments. Even our pre-school children starting nursery school or day care for the first time are given some new

clothes as we want them to be excited about the start of school and to recognize the importance of an education," stated Kelly Townsend, Volunteer Coordinator.

Attending school helps give children living in the shelter a sense of normalcy during a difficult time. Would you like to help out? Contact Kelly Townsend, Volunteer Coordinator at (978) 269-5217 or email her if you have an activity idea, would like to volunteer or be added to the "emergency needs contact list".

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*



DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES  
LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO  
DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE  
LUNES ABIERTO SOLA PARA  
FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)



# Lawrence celebró el Centenario de Pan y Rosas

Por Alberto Surís

Un monumento, dedicado a honrar a los huelguistas de 1912 fue la pieza principal en la celebración del Día del Trabajo este año en Lawrence. El monumento, consta de una placa de bronce incrustada en una enorme pieza de granito, que muestra a un huelguista portando la bandera de los Estados Unidos, rodeado de hombres, mujeres y niños, todos trabajadores, envueltos en la famosa huelga que terminó llamándose la Huelga de Pan y Rosas.

La celebración llevada a cabo el lunes, 3 de septiembre, que como de costumbre fue en el Parque Campagnone, recibió la energía de cientos de trabajadores de distintas uniones que marcharon desde Polartec (la antigua Malden Mills) hasta unirse al festival.



Al frente de los manifestantes a su llegada al Parque Campagnone, está el presidente de la Unión de Maestros de Lawrence Frank McLaughlin. También en la foto, de izquierda a derecha, el Rev. Víctor Jarvis, Francisco Brea y Eddie Quiles, presidente de la sección local de UniteHere, el sindicato que representa a los empleados de Polartec, llevando la bandera americana.

Jim Beauchesne, el otro copresidente de Pan y Rosas 2012 Bread & Roses Heritage Committee, como Verizon, tuvo problemas con sus alambres esta semana.

Jim Beauchesne, the other Co-Chair of the 2012 Bread & Roses Heritage Committee like Verizon, had trouble with his wires this week.

Leading the marchers at their arrival at Campagnone Common is Lawrence Teachers Union President Frank McLaughlin. Also picture, from left, Rev. Victor Jarvis, Francisco Brea and Eddie Quiles, president of the local chapter of UniteHere, the union that represents Polartec manufacturing employees, carrying the American flag.

## Bread & Roses Centennial in Lawrence

By Alberto Surís

A monument, dedicated to honor the strikers of 1912 was the center piece in the celebration of Labor Day this year in Lawrence. The monument consists of a bronze plaque embedded in a huge piece of granite, which shows a striker wearing the American flag, surrounded by men; women and children, all workers involved in the famous strike known as Bread and Roses. The celebration took place on Monday, September 3, which as usual was held in Campagnone Common, received the energy of hundreds of workers from different unions that marched from Polartec (formerly Malden Mills), to join the festival.

Es bueno ver a los niños que participan en su propio futuro.

Is good to see children involved in their own future.



Bill Collins, de Lawrence, observa atentamente el trabajo de esta máquina de tejer. Esta máquina pertenece al Museo de Historia Textil Americana, originalmente ubicado en Andover, Massachusetts y llamado Merrimack Valley Textile Museum, y ahora radicado en Lowell.

Bill Collins from Lawrence, watches attentively this knitting machine at work. This machine belongs to the American Textile History Museum, originally located in Andover, Massachusetts and called the Merrimack Valley Textile Museum, now located in Lowell.



Posando con tres miembros de Asociación Carnavalesca están Josefina Chalas, Carmen Chalas y Rosa Piña disfrutando del evento.

Posing with three members of Asociación Carnavalesca, from left: Josefina Chalas, Carmen Chalas and Rosa Piña enjoying the event.



# El Mahrajan, una Tradición Libanesa

Por Alberto Suris

Libaneses del área celebraron su cultura durante el Mahrajan, un festival donde celebran su iglesia y sus tradiciones. En Lawrence, este es un evento anual que ocurre cada fin de semana del Día del Trabajo.

El evento orientado a la familia donde las personas se encuentran y viejos conocidos renuevan amistades incluye música, comida casera libanesa y estadounidense y pasteles, rifas, cestas y juegos y recuerdos del Líbano.

¡Este año no fue la excepción y tenemos fotos para probarlo!



Un grupo de jóvenes de la Iglesia Maronite, bailando Dabke, una danza tradicional libanesa. Dabke se baila en línea y es muy popular en bodas y en ocasiones de júbilo.

A group of young members of the Maronite Church, dancing the Dabke, a traditional Lebanese dance. Dabke is a line dance widely performed at weddings and joyous occasions.

A la izquierda: El nombre del juego no fue revelado pero los jóvenes lo disfrutaron mucho.

At left: The name of the game was not revealed, but the children were having a lot of fun playing it.

Abajo: ¡Un buen lugar donde sus niños pueden quemar sus energías!

Below: What a good place for your children to burn their energy!



## The Mahrajan, a Lebanese Tradition

By Alberto Suris

Area Lebanese celebrated their culture during their Mahrajan, a festival about their church and traditions. In Lawrence, this is an annual event every Labor Day weekend.

The family oriented event where people meet old acquaintances and renew friendships includes music, homemade Lebanese and American food and pastries, raffles, baskets and games and souvenirs from Lebanon.

This year was no exception and we have pictures to prove it!



Claudine Raad de Salem, vestida con traje tradicional del folclore libanés, baila con algunos amigos que incluyen al Rev. Mons. Peter Azar, durante el evento en St. Anthony's Maronite Catholic Church, en Lawrence.

Claudine Raad of Salem, dressed in traditional Lebanese folklore, dances with friends that include Rev Msgr Peter Azar, during the event at St. Anthony's Maronite Catholic Church in Lawrence.





# ¡The Feast cumplió 89 años!

Por Alberto Suris

Durante tres días, durante el fin de semana del Día del Trabajo (31 de agosto y 1 de septiembre y 2) Common Street en Union Street hasta la calle Jackson estaba vivo con la música, la comida y la gente.

La razón de tal fanfarria era que los italo-americanos estaban celebrando su herencia con su fiesta anual de los Tres Santos.

La Fiesta, ahora en su año 89 atrajo a unos 75,000 visitantes de toda el área de Nueva Inglaterra (y del extranjero), según los organizadores.



De acuerdo con la tradición, los niños son elevados a la Vara a ofrecer su respeto a los Santos los cuales irradian bendiciones para todos los presentes que llenos de júbilo gritan, "Viva San Alfio"

According to tradition, children are hoisted with offerings and pay their respects to the Saints, whose radiance touches everyone present amid the cheers shouted by all, "Viva Sant' Alfio!"



¡Francis Cialek nunca para de trabajar! Él mantiene el área libre de basura durante los tres días del Festival de los Tres Santos.

Francis Cialek never stops working! He keeps the area clean during the three-day Festival of the Three Saints.

# The Feast celebrated its 89th birthday!

By Alberto Suris

For three days, during Labor Day Weekend (August 31 and September 1 and 2) Common Street from Union Street to Jackson Street was alive with music, food and people.

The reason for such fanfare was that Italian-Americans were celebrating their heritage with their annual Feast of the Three Saints.

The Feast, now in its 89th year, drew close to 75,000 visitors from throughout the New England area (and abroad) according to organizers.

La 89 caminata de Los Tres Santos alrededor de la cuadra está a punto de comenzar.

The 89th walk of the Three Saints around the block is about to start.



¡Heroínas de la noche! El misterio del porqué los hombres tiran de la Vara, aparentemente sin esfuerzo alguno, ha sido resuelto. Son estas bellas damas las que hacen el esfuerzo empujando por detrás.

Heroines of the night! The mystery of why the men pull the Vara, quite effortlessly, has been resolved. These lovely ladies are the ones who make all the effort by pushing from behind.



En la primera noche del evento, la Sociedad de San Alfio presentó Beatlejuice, intérpretes de la música del grupo musical The Beatles. Personas de todas las edades disfrutaron de su ritmo único.

On the first night of the event, the St. Alfio Society presented Beatlejuice, a musical group interpreter of The Beatles' music. People of all ages enjoyed their unique rhythm.



Damas disfrutando el ritmo de Beatlejuice.

Dancers enjoying the rhythm of Beatlejuice.



**NEWS & EVENTS IN HAVERHILL**

# Moody da un voto de confianza a las finanzas de Haverhill

El Alcalde James J. Fiorentini anunció que los servicios de inversión de Moody, que tasan los bonos municipales de Haverhill, ha mejorado sus perspectivas para la ciudad y removió una "perspectiva negativa" asignada a la ciudad hace varios años. Moody mantuvo la calificación de bonos de Haverhill en A1, la calificación más alta desde el inicio de la deuda de Hale hace doce años.

Las finanzas de Haverhill y los bonos municipales son clasificados por dos firmas de Wall Street, Moody's y Standard and Poor. Moody da una calificación y un "punto de vista", que es un indicador de cómo piensan que las finanzas de la ciudad van a funcionar en el futuro. Hace unos años, la perspectiva de Moody para la ciudad era negativa, y en ese momento Moody había señalado contratos sindicales sin firmar y la falta de reservas adecuadas. La calificación más reciente de bonos elimina la perspectiva negativa y actualiza el panorama de la ciudad a estable.

En el presupuesto de este año, la ciudad se hizo el propósito de añadir \$1.2 millones

a sus reservas, aumentando las reservas a su nivel más alto en muchos años. En ese momento, el Alcalde James J. Fiorentini dijo que una de las razones para añadir a las reservas era proteger a la calificación de bonos de la ciudad.

Moody específicamente atribuye a la ciudad estos logros con la solución de los acuerdos de negociación colectiva y del enfoque de la ciudad en mejorar sus reservas financieras.

Moody dijo: "La eliminación de la perspectiva negativa se basa en la expectativa de Moody de que la posición financiera de la ciudad se estabilizará como resultado de los recientemente acuerdos de negociación colectiva y una mejora de entornos económicos globales y su enfoque en la mejora de los niveles de reservas".

Al hacer el anuncio, el Alcalde Fiorentini dijo que la nueva perspectiva refleja la confianza de las agencias de calificación de Wall Street en la dirección que la ciudad ha estado tomando, y fue un voto de confianza en la prioridad presupuestaria de añadir a las reservas.

"En el presupuesto más reciente, nos resistimos ante el impulso de gastar cada dólar que entró. En su lugar, la ciudad se concentró en sus reservas y la planificación para el futuro. Ahorramos dinero este año porque tomamos decisiones difíciles para tener un nuevo plan de salud que nos ahorró \$1.1 millones y tuvimos la suerte de haber tenido un invierno cálido y dinero del estado para ayudar con la deuda del Hospital Hale. Siempre hay presión para gastar todo el dinero que entra, pero nos resistimos a esa presión. Nosotros no aumentamos de manera significativa a nuestra fuerza laboral, mantuvimos el límite en las horas extraordinarias y añadimos a nuestras reservas.

"Ahora una firma de Wall Street, Moody, ha dado a nuestro enfoque un voto de confianza. Mantener una calificación financiera estable y calificación de los bonos sólida es un objetivo importante de esta administración. Es gratificante que una agencia de calificación de los bonos reconozca que vamos en la dirección correcta", concluyó el Alcalde Fiorentini.

# Moody's Gives Haverhill Finances a Vote of Confidence

Mayor James J. Fiorentini announced that Moody's Investment Services, which rates Haverhill's municipal bonds, has improved their outlook for the city and removed a "negative outlook" placed on the city several years ago. Moody's kept Haverhill's bond rating at A1, its highest rating since the start of the Hale debt twelve years ago.

Haverhill's finances and municipal bonds are rated by two Wall Street firms, Moody's and Standard and Poor's. Moody's both gives a rating and a bond "outlook" that is a predictor of how they feel that the city finances will do in the future. A few years ago, Moody's outlook for the city was negative, and at that time Moody's pointed to unsigned union contracts and the lack of adequate reserves. The latest bond rating removes the negative outlook and upgrades the city's outlook to stable.

In this year's budget, the city made it a point to add \$1.2 million to its reserves, boosting reserves their highest level in many years. At the time, Mayor James J. Fiorentini said that one reason for adding to the reserves was protect the city's bond rating.

In upgrading the city, Moody's specifically credited the city with settling the collective bargaining agreements and the city's focus on improving its financial reserves.

Moody's rating said: "Removal of the negative outlook is based on Moody's expectation that the city's financial position will stabilize as a result of recently settled collective bargaining agreements and an overall improved economic environments and focus on improving reserve levels."

In making the announcement, Mayor Fiorentini said that the new outlook reflected a confidence by Wall Street rating agencies in the direction that the city has been taking, and was a vote of confidence in the budget priority of adding to reserves.

"In the most recent budget, we strongly resisted the urge to spend every dollar that came in. Instead, the city concentrated on building its reserves and planning for the future. We saved money this year because of our hard choices in having a new health care plan which saved us \$1.1 million, and we were fortunate to have had a warm winter and State money to help with the Hale debt. There is always pressure to spend everything that comes in, but we resisted that pressure. We did not add significantly to our workforce, kept overtime in check and added to our reserves.

"Now a major Wall Street firm, Moody's, has given our focus a vote of confidence. Keeping a stable financial rating and stable bond rating is a major goal of this administration. It is gratifying to have a bond rating agency recognize that the direction we are heading is the right direction," concluded Mayor Fiorentini.

# Mayor Creates New Zoning Code Review Committee to Update City's Zoning Laws

Mayor James J. Fiorentini announced that he has created a new Zoning Code Review Committee to update the zoning laws for the City of Haverhill. This advisory committee will review the zoning laws for the City of Haverhill and make

recommendations to the Mayor and the City Council for changes and improvements.

The Mayor said, "This committee will recommend technical changes in the local zoning ordinance to bring it up to date with recent court decisions. The Committee

would not be involved in changing zoning concepts, and would not be involved in the waterfront or Merrimack Street re-zoning, which will be done separately."

The committee members are: City Solicitor William D. Cox, Jr., Chair; City Councilor Michael Hart; City Councilor William Macek; Former City Solicitor Atty. Theodore Xenakis; Planning Development Director William Pillsbury; Building Inspector Richard Osborne; Chief of Staff David Van Dam

Mayor Fiorentini stated: "Our master zoning code was last updated in 1990. Since that time, the State zoning enabling law has changed, and there have been a number of court decisions here and in other parts of the State that have mandated that certain parts of our code be brought up to date. "The Committee is also charged with clearing up ambiguities in the existing zoning laws to make it clearer and easier to understand."

## WORK PERMIT FOR DREAMERS!

FREE LEGAL SUPPORT FOR DEFERRED ACTION APPLICANTS

The Student Immigrant Movement will be hosting free Application Centers for Obama's new DEFERRED ACTION policy! Sunday, September 9th, at 12pm

Lawrence Family Development Charter School, 400 Haverhill Street, Lawrence, MA 01841

Lawyers will be on hand to show how to fill out your application, review your documents, and offer you with clear next steps.

The Center is FREE OF CHARGE.

SIM is an undocumented youth-led organization that has been fighting for the DREAM Act and for the rights of other undocumented youth in Massachusetts since 2006. Please join us at this forum and learn more!

[www.simforum.com](http://www.simforum.com)

**The Application Center is by REGISTRATION ONLY!**

You must register on our website and prepare ahead of time so the team of lawyers can assist you as much as possible. Please take the time to follow the registration instructions!! If you have a criminal record, you can still come!

Sign up NOW at: [www.simforum.com](http://www.simforum.com)

CONTACT: Gladys Martinez 978-884-8264

SIM: [gmartinez@simforum.com](mailto:gmartinez@simforum.com)

**WARNING!**  
THERE IS NO DEADLINE FOR APPLYING! DO NOT RUSH WITH YOUR APPLICATION. IF YOU HAVE A RECORD OF ANY KIND, CONSULT A TRUSTED IMMIGRATION ATTORNEY.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840

Email:  
[rumbonews.com](mailto:rumbonews.com)

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



GREATER BOSTON LEGAL SERVICES



With the support of:  
Greater Lawrence  
Young Professionals Network



# Alcalde da comienzo a reparaciones escolares por valor de \$4.9 millones



El Alcalde James J. Fiorentini examina el nuevo techo en la Escuela Primaria Walnut Square con Tom Geary, Gerente de Instalaciones Municipales (a la derecha del alcalde) y los contratistas con los chalecos amarillos.

Mayor James J. Fiorentini looks over the new roof work at the Walnut Square Elementary School with Tom Geary, City Facilities Manager (to the right of the Mayor) and the contractors with the yellow vests.

El Alcalde James Fiorentini inició un programa de varios millones de dólares en reparaciones a las escuelas medias y primarias en la Ciudad de Haverhill.

Bajo el programa, del cual el 72% es financiado por el Estado de Massachusetts, la ciudad hará reparaciones por valor de \$4.9 millones en las escuelas para que sean más eficientes en la energía y prolongar la vida útil de los edificios más antiguos de primaria.

"Queremos reparar nuestras escuelas, que sean más eficientes energéticamente y mantenerlos en buena forma", dijo el Alcalde Fiorentini. "Al aprovechar el Programa Estatal de Reparación de Edificios Escolares podemos prolongar la vida de algunos de los edificios más antiguos en la ciudad y hacer una serie de escuelas más cómodas para nuestros hijos y educadores y más eficientes energéticamente. Cuando el Estado anunció la el programa de construcción de Escuela Verde Programa de Reparación de hace un año, me pareció que esta era una forma ideal para hacer reparaciones muy necesitadas y mejoras en nuestras escuelas. Desde hace años, hemos tenido necesidad de reemplazar los techos en las escuelas Tilton y Walnut Square,

pero carecíamos de fondos para hacerlo."

Este programa permitió a la ciudad poner techos nuevos, reemplazar las calderas de eficiencia energética en las escuelas Tilton, Walnut Square y Consentino y mejorar el aspecto y la eficiencia energética de la JG Whittier y Consentino mediante la sustitución de ventanas obsoletas e ineficientes, incluyendo los siguientes trabajos reflejando los dólares de la porción que el estado reembolsará:

- Walnut Square School (más de 100 años de edad): reemplazar el techo y la caldera, costó \$694,444.
- Tilton School (más de 100 años de edad): techo nuevo, un costo de \$638,139.
- Consentino: Todas las ventanas exteriores, nueva caldera: \$1,230,147.
- John Greenleaf: ventanas nuevas: \$899,177.

Todo el trabajo tendrá un costo de aproximadamente \$4.9 millones, la ciudad será reembolsada aproximadamente el 72% del dinero, alrededor de \$3.5 millones. El resto será a pagar en los próximos veinte años.



El Alcalde James J. Fiorentini frente a la Escuela Primaria Tilton mientras instalaban el nuevo techo.

Mayor James J. Fiorentini stands in front of the Tilton Elementary School as they install the new roof.

## Mayor Kicks Off \$4.9 Million School Repair Program

Mayor James J Fiorentini kicked off a multi-million dollar repair program to the middle and elementary schools in the City of Haverhill.

Under the program, which is 72% funded by the State of Massachusetts, the city will be making \$4.9 million in repairs to make the schools more energy efficient and extend the life of older elementary school buildings.

"We want to repair our schools, make them more energy efficient and keep them in good shape" said Mayor Fiorentini.

"By taking advantage of the State's Green School Building Repair Program, we are able to extend the life of some of our oldest school buildings in the City and make a number of schools more comfortable for our children and educators and more energy efficient. When the State announced its Green School Building Repair Program about a year ago, I felt that this was an ideal way to make critically needed capital repairs and improvements to our schools. For years, we have needed to replace the roofs at the Tilton and Walnut Square schools, but

lacked funding to do so."

This program allowed the city to replace those roofs, put in new energy efficient boilers at the Tilton, Walnut Square and Consentino Schools and improve the appearance and energy efficiency of the JG Whittier and Consentino Schools by replacing outdated and inefficient windows, including the following work with the dollars below reflecting the reimbursed State portion:

- Walnut Square School (over 100 years old): replace roof and boiler, cost \$694,444
- Tilton School (over 100 years old): new roof, cost \$638,139.00.
- Consentino: All new exterior windows, new boiler: \$1,230,147.00.
- John Greenleaf School: new windows: \$899,177.00.

All of the work will cost approximately \$4.9 million; the City is getting reimbursed approximately 72% of the money, about \$3.5 million. The remainder is bonded out over the next twenty years.

### ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad. La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

137 Lawrence Street  
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060



# Cómo y cuándo presentar una declaración fiscal enmendada

POR/BY JASON ALDERMAN



No todas las interacciones con el IRS deben ponerlo nervioso.

Un ejemplo: Hace unos años, un amigo mío decidió que sus declaraciones fiscales

se estaban volviendo tan complicadas que ameritaban contratar a un contador. Después de revisar las declaraciones anteriores, el contador descubrió que mi amigo había estado reclamando la deducción estándar en lugar de detallar los gastos. Presentó un par de declaraciones enmendadas y ¡voilà! – el IRS le devolvió más de \$1,200.

Obviamente, no todos los errores de las presentaciones fiscales terminan con una buena noticia como ésta. A veces la gente descubre, después de presentar la declaración, que su empleador le había enviado un formulario W-2 incorrecto, o que se olvidaron de declarar ingresos autónomos, o que declararon como dependiente a alguien que no lo era.

Aunque es tentador dejar pasar esos errores, seguramente el IRS los descubrirá en algún momento y cuando eso ocurra usted podría tener que pagar intereses y penalidades retroactivas a la fecha de la declaración original. Y, lo que es peor, podría tener que enfrentar cargos penales

por presentar una declaración fiscal fraudulenta.

Esta es una guía sobre cuándo –y cómo—se debe presentar una declaración fiscal enmendada:

Si descubre un error en su declaración fiscal federal después de haberla presentado electrónicamente o por correo, usted puede presentar una declaración enmendada usando el Formulario 1040X del IRS ([www.irs.gov](http://www.irs.gov)). Se aplican las siguientes reglas:

- No se pueden presentar declaraciones enmendadas en formato electrónico; se deben presentar en formato impreso.
- Presente un Formulario 1040X por cada declaración anual que desee enmendar y envíelos por correo en sobres separados.
- Por lo general, se debe presentar el Formulario 1040X dentro de los tres años de la fecha de presentación de la declaración original, o dentro de los dos años de la fecha de pago del impuesto, la que fuera posterior.
- Si las enmiendas de su declaración incluyen cambios en otros anexos o formularios, debe adjuntar la versión modificada de dichos anexos o formularios.
- Si está presentando una declaración para reclamar una devolución fiscal adicional correspondiente a una declaración

presentada recientemente, espere a recibir la devolución original antes de presentar el Formulario 1040X. Usted puede cobrar el cheque original mientras espera la devolución adicional.

- Por el contrario, si por la enmienda de su declaración usted tuviera que pagar algún impuesto más, preséntela de inmediato para limitar los intereses y penalidades que le puedan cobrar.
- El tiempo de procesamiento habitual para los Formularios 1040X es de ocho a 12 semanas.

No se necesitan presentar declaraciones enmendadas por simples errores matemáticos – el IRS hará las correcciones automáticamente y le cobrará (o le devolverá) la diferencia. Tampoco es necesario presentar un Formulario 1040X si se olvidó de adjuntar algún formulario o anexo a su declaración. El IRS se los solicitará si los necesita.

Pero, sí debe presentar una declaración enmendada si:

- Recibió formularios o declaraciones fiscales adicionales o enmendadas de su empleador, de su banco o de su agente de inversión después de haber presentado su declaración (ej. formularios W-2 ó 1099).
- Se olvidó de declarar ingresos.
- Omitió alguna deducción o crédito fiscal que pudo haber reclamado.
- Reclamó deducciones o créditos que no le correspondían.
- No declaró a algún dependiente que podía haber declarado, o declaró a alguien no debió haber declarado.
- Eligió la categoría fiscal incorrecta.

Un último consejo: Si va a tomarse el trabajo de presentar una declaración fiscal enmendada por algún motivo específico, revise con cuidado toda la declaración original para cerciorarse de que no haya ninguna otra deducción, crédito o exención que se le haya pasado por alto la primera vez.

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).

## When you should file an amended tax return

Not every interaction with the IRS must necessarily induce flop sweat.

Case in point: A few years ago a friend of mine decided his income taxes had become sufficiently complicated to merit hiring an accountant. After examining previous tax returns, the accountant discovered my friend had claimed the standard deduction for two years when he should have itemized expenses. He filed a couple of amended tax returns and voila – the IRS wrote him checks totaling more than \$1,200.

Of course, not all tax-filing mistakes end on such a happy note. Sometimes people find out after submitting a return that their employer had sent an incorrect W-2 form, or they forgot to report self-employment income, or they incorrectly claimed someone as a dependent.

Although it's tempting to let such mistakes slide, chances are the IRS will discover the error eventually, and when they do you could be liable for interest and penalties going back to the due date of the original tax return. Worst case: You could even face criminal charges for filing a fraudulent return.

Here's a guide to when – and how – you should file an amended tax return:

If you discover an error on your federal income tax return after having already e-filed or mailed it, you may file an amended return using IRS Form 1040X (at [www.irs.gov](http://www.irs.gov)). The following rules apply:

- Amended returns cannot be e-filed; you must submit a paper version.
- Submit a separate Form 1040X for each year's return you wish to amend and mail them in separate envelopes.
- Generally, you must file Form 1040X within three years from the date you filed your original return or within two years from the date you paid the tax, whichever is later.
- If your amended return involves changes to another schedule or form, you must attach a revised version of that schedule or form.
- If you're filing to claim an additional

PLEASE SEE **AMENDMENT**

■ CONTINUES ON PAGE 18

**When you need a ride...**

**Eliminate hassle from your daily commute!**

**Ride the Boston Commuter Bus to and from the city**

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

**I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!**

**- Ramón, Lawrence  
Smoke-free 2 years**

**Free support to quit is available to all Massachusetts residents**

**1-800-QUIT-NOW  
(1-800-784-8669)**

[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)  Massachusetts Department of Public Health



# Habitat contrata nuevo gerente para ReStore

La oficina local de Merrimack Valley Habitat para la Humanidad (MVHH) se complace en anunciar un nuevo administrador de la tienda ReStore, Stephen Cheatham. Cheatham asistió a la Universidad de Boston y es residente de Lexington, MA. El llega como manager después de años como Director de Donación de Comida en el Banco de Alimentos de Boston.

ReStore es una tienda de reventa de artículos para el mejoramiento del hogar que vende materiales de construcción nuevos y ligeramente usados, muebles, accesorios para el hogar y electrodomésticos para el público en general en un 50% a un 75% de descuento sobre los precios minoristas. Como director de ReStore de MVHH, Cheatham es responsable de solicitar donaciones y la administración de la tienda localizada en el 4 de Union Street en Lawrence, MA. Los fondos de ReStore, la cual fue inaugurada en marzo del 2011 son dirigidos a la misión principal de Merrimack Valley Habitat de construir viviendas cómodas y asequibles en las 22 comunidades que sirven.

"Estamos muy contentos de anunciar Stephen Cheatham como gerente de ReStore. ReStore es una operación importante en el apoyo a nuestra misión y la experiencia probada de Steve con organizaciones sin fines de lucro y sus relaciones con empresas



locales es una gran ventaja para nuestros esfuerzos", declaró Randy Larson, Director Ejecutivo de Merrimack Valley Habitat para la Humanidad.

La tienda ReStore está abierta al público y ofrece fabulosas ideas para asistir en una renovación de la vivienda o proyecto de decoración. Al igual que las compras en su tienda favorita, Cheatham anima a los compradores a pasar por allá a menudo ya que las donaciones están llegando regularmente con grandes ofertas que se encuentran para apoyar una gran causa.

"He pasado los últimos 12 años de mi carrera profesional trabajando para una organización sin fines de lucro con mi enfoque y compromiso para mejorar las operaciones de servir mejor a los necesitados. Cuando se presentó esta ocasión, me dio la oportunidad de traer mi talento y de conectar empresas locales con las familias que necesitan vivienda

# Habitat Hires New Manager for ReStore

The local Merrimack Valley Habitat for Humanity is pleased to announce a new ReStore manager Stephen Cheatham. Cheatham who attended Boston University and is a resident of Lexington, MA joins as the manager after years as Director/Food Donation Manager at the Greater Boston Food Bank.

The ReStore is a home-improvement resale store that sells new and gently used building materials, furniture, home accessories, and appliances to the general public at 50% to 75% off retail prices. As manager of the MVHH ReStore, Cheatham is responsible for soliciting donations to the store and managing the retail location currently at 4 Union Street in Lawrence, MA. Proceeds from the ReStore which opened in March of 2011 fund Merrimack Valley Habitat for Humanity's primary mission of building comfortable and affordable homes in the greater 22 communities that the affiliate serves.

"We are thrilled to announce Stephen Cheatham as manager of the ReStore. ReStore is an important operation in supporting our mission and Steve's proven non-profit management expertise building

POR FAVOR VEA **HABITAT**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 19

PLEASE SEE **HABITAT**  
■ CONTINUES ON PAGE 22

**WCEM** NEWS TALK  
1110 am 102.9 fm HD2

## Client Spotlight

**Crossover**  
Wednesdays at 11AM  
( in English )  
**Crossover**  
Sábados a las 11am  
( en Español )



Dalia Díaz  
Host & Director



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### Lantigua uses Channel 8

Seems as if I am always complaining about Lawrence Community Access Television (LCAT); the reality is that I am the only one. At times, I feel as if I am plowing in the sea.

Every month, when Comcast and Verizon subscribers pay for their cable bill, a small portion goes to finance the three local stations - Channel 99 for the schools, Channel 22 for the government, and Channel 8 for the residents. The school system handles all school activities and meetings. Channel 22 has City Council and sub committee meetings. Channel 8 is supposed to be available for anyone in the community interested in producing television programs on any topic.

Things were working quite well until Mayor Michael Sullivan created LCAT as a non-profit organization in secret on October 25, 2004, naming Jim Ross as its president. I was a member of the Cable Advisory Council at that time and we were taken by surprise upon learning about LCAT. Since then, local programs have disappeared; we

are drowning in poorly produced videos of church services, sometimes without audio and black and white movies from the 30s.

Instead of encouraging residents to go through the training and be creative, we have been discouraged or even told not to return. In fact, it has become a private club.

Elections have come and gone with no information being given to this community about the candidates, the rules, changes in voting districts or places, or anything that could be considered vital knowledge in order to make an intelligent decision on Election Day.

Three weeks ago I wrote about this issue because I went before the City Council expressing my opinion. Mr. Ross had been asked to present how the station operates, funding, programming, training, etc. It was purely informational because the Council has no authority over Channel 8.

You may be wondering what my motivation is to do this again. Last Sunday, I tuned to the station only to find Mayor William Lantigua doing a man-on-the-street-type interview, microphone on hand describing the streets that have

been asphalted. The piece "Informing the Community" was carefully edited and even ended with a shot of Mayor Lantigua in his office. I waited until it ended because I wanted to see the credits to find out who produced it or if he had his own "volunteer crew." Not so; the paid employees at the station did the technical work for him. If they are offering that service to Mayor Lantigua, they should do the same for the members of the City Council and people like me who want to inform and educate society.

When I mentioned it to Ginny Alexander, the station manager, she told me that I am not fair and my statements are not accurate. My position on this is that the mayor has the government channel for his use. He can sit in front of a camera in his office and run the tape on Channel 22. Channel 8 belongs to the public and we are being prevented from using it.

I'll go a little further and say that it is a conscious effort to keep this community in the dark.

You see, I'm all alone in this fight because people don't understand how they are being manipulated.

## Mural para cubrir grafiti



### Por Alberto Surís

El personal del Senior Center ya estaba cansado de cubrir el grafiti que cubría la pared del fondo del local.

Marta Vélez, directora del centro tuvo la genial idea de cubrirlo con un mural, pero con un mural bien hecho, por lo que se puso en contacto con Hannah McGrath, le explicó lo que tenía en mente y dejó a su creatividad el diseño del mismo.

"Cuando Hannah regresó con su diseño quedé maravillada", dijo Vélez. "Ella captó mi idea con tanta precisión, que puedo decirles sin temor a equivocarme, que mejoró mi idea en un mil por ciento", dijo.

Desde, la izquierda, el Alcalde de Lawrence William Lantigua; Martha Vélez, Directora del Senior Center y Guy "Terry" Kelley con el equipo responsable del mural: Leslie McGrath, Hannah McGrath, Daphne Palacios, Carolina Portorreal y Dominica Fermín. En el cuadro se nota cómo lucía la pared.

From the left, Lawrence Mayor William Lantigua, Martha Velez, director, Senior Center, Guy "Terry" Kelley with the crew responsible for the mural: Leslie McGrath, Hannah McGrath, Daphne Palacios, Carolina Portorreal and Dominica Fermin. In the insert you can see how the wall looked before.

### Mural to cover graffiti

By Alberto Surís

Senior Center staff was tired of painting over the graffiti covering the Center's rear wall.

Martha Velez, center director, had the brilliant idea of painting a mural, but a well done mural, so she contacted Hannah McGrath, explained to her what she had in mind and left its design to her creativity. "When Hannah returned with her drawing I was amazed," said Velez. "She caught my idea so precisely, I can say without fear of contradiction, that she improved my idea by one thousand percent," she said.

ADVERTISEMENT

## SMALL BUSINESS INSURANCE

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

**LIABILITY:** Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

**FIRE/HAZARD:** If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

**THEFT:** Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

**WORKERS COMPENSATION:** If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

**LOSS OF RENTS/EARNINGS:** If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

**(978) 683-7676**  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



# Hockey individual tickets on sale

Individual tickets to all Merrimack hockey home games went on sale to the general public.

Tickets are available online and by calling the ticket office at 978-837-5324.

Mini-plans and season tickets are also still available while supplies last.

Featuring two premium games against both Boston University and Boston College, Merrimack's 2012-13 home campaign begins on October 26 against Vermont at 7:30 p.m.

Last season, Merrimack sold out 15 of its 17 home games, most in school history, en route to a 18-12-7 overall record and a fifth-place finish in Hockey East.

Group rates for parties of 15 or more and catered events are also now available.

Kids under 14 years old can also join the Junior Warrior Club for just \$15, which features free admission to all Merrimack home games. As part of being a Junior Warrior, fans receive a special edition Junior Warrior T-Shirt, a signed birthday card from the hockey team, and much more.

The promotional schedule is highlighted by the Warrior Whiteout sponsored by Cedar's Foods against UNH on January 25 and Rally Flag Night sponsored by TSR on February 1 against UMass Lowell.

In addition, Merrimack has plenty of youth-friendly promotions, including Halloween Costume Contest night (October 27 - Vermont), Youth Hockey Night (November 10 - Connecticut), Scout Night (November 30 - Providence), Skate with Santa (December 8 - US Under-18), and Bring a Kid to the Game Night (February 9 - UMass).

Following the Colgate game on November 23 and the US Under-18 game on December 8, all kids who bring their own skates will have the opportunity to skate with members of the Merrimack hockey team.

As a reminder, all Friday night home games will start at 7:30 p.m.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

BY/POR MAUREEN NIMMO  
Lawrence Public Library Director

Hola, queridos lectores de Rumbo. Bueno, ya empezaron las clases en la escuela de nuevo. El fin de semana de Labor Day ya pasó - en otras palabras, el verano ha terminado. ¡Quedan más o menos doscientos días hasta el primer día de primavera! En realidad, el otoño es un tiempo bueno en la biblioteca. Creo que siempre es energizante para las personas asociadas con cualquier institución de aprendizaje cuando comienza un nuevo año escolar.

Nuestras escuelas tienen un nuevo comienzo y harán muchos cambios. Espero que la nueva administración escolar tenga éxito en arreglar los problemas que han afectado nuestras escuelas y puedan aprovechar las oportunidades para todos nuestros estudiantes. Tengo muchos deseos por desarrollar una relación de trabajo más estrecha entre la biblioteca y las escuelas. Todos - padres, maestros, estudiantes, administradores, bibliotecarios, auxiliares de servicios educativos y sociales - todos tenemos que poner de nuestra parte para que este sistema escolar funcione. Estoy consciente de que hubo controversias en cuanto a la toma de posesión de nuestro sistema por parte del Estado, pero los que tienen dudas deben olvidarlas. Como comunidad, muchas veces nos hacemos daño a nosotros mismos permitiendo que las diferencias políticas e ideológicas nos dividan y nos impidan llegar a nuestras metas. (En este caso, un sistema escolar que recibe el máximo de, y da el máximo a, sus estudiantes.)

El mes pasado, utilicé la columna entera para hablar de nuestro nuevo programa de computadora ed2go. Ese es el servicio que ofrece clases gratuitas en línea para las personas con una tarjeta de la biblioteca aquí en Lawrence. La buena noticia es que muchas personas se están inscribiendo; la mala noticia es que varias personas

(incluyendo la editora de Rumbo Dalia Díaz) no han podido iniciar una sesión todavía. Recientemente, Ed2go puso su programa a la disposición de las bibliotecas; entonces están empezando a trabajar con el tema de los números de tarjeta de la biblioteca como identificadores para entrar en el sistema. He estado en comunicación constante con los proveedores para resolver los problemas técnicos que se han presentado. Yo les pido que si alguno de ustedes tiene problemas para inscribirse en ed2go, pónganse en contacto conmigo, y me aseguraré de que sean atendidos.

Mark Schorr, un buen amigo, compañero, y jefe de la Fundación Robert Frost, acabó de publicar un nuevo libro de poesía. Recuperación: 77 Canciones de Sueños de Hombres y Máquinas (Recovery: 77 Dream Songs of Man & Machine) fue escrito mientras que Mark en realidad estaba recuperando después de sufrir un ataque del corazón poco común. Los poemas están salpicados con grabados en madera "digitales." (No puedo describirlo - tienen que ver el texto por sí mismo.) Basados en el tema del libro, estos poemas podrían ser empalagosos o morbosos. No lo son. La biblioteca está muy orgullosa de tener uno de los primeros ejemplares publicados de este trabajo en nuestros estantes. Vengan para leerlo. Apreciemos uno de los nuestros y su enorme talento.

¡Caramba! No puedo creer que esté anunciando el primero de nuestros eventos de la serie de conciertos de otoño ya. El domingo, 9 de septiembre, a las 2:00 PM, vengan y disfruten el tenor, Jason McStoots, y pianista Linda Osborn-Blaschke, en un programa que ofrece una amplia gama de música de Schumann a la música tradicional italiana. Como siempre, el evento es gratuito y abierto al público. ¡Nos vemos allí!

## NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

Hello Rumbo readers. Well, school is back in session. The holiday weekend will be over by the time you see this—in other words summer is over. Only around two hundred days till the first day of spring! Actually, the fall is a good time at the library. When a new school year starts I think it is always energizing for people associated with any institution of learning.

Our schools are off to a fresh start and will see a lot of changes. I hope that the new school administration will be successful in curing the ills that have dogged our schools and in maximizing opportunities for all of our students. I am eager to develop a closer working relationship between the library and the schools. Everyone—parents, teachers, students, administrators, librarians, ancillary educational and social service agencies—we all need to do our part to make this school system work. I am aware that there were controversies surrounding the takeover of our system by the state but those with misgivings need to put them in the past. As a community we too often shoot ourselves in the foot by allowing political and ideological differences to divide us and prevent us from reaching ends that are desirable to all. (In this case a school system that gets the maximum from, and gives the maximum to, its students.)

Last month I used a whole article to talk about our new ed2go program. That is the service that provides free online classes to people with a Lawrence library card. The good news is that lots of people are signing up—the bad news is that several people (including Rumbo editor Dalia Díaz) have not been able to log on successfully. Ed2go only recently became available to libraries so only just started dealing with the whole issue of library card numbers as identifiers for entry into the system. I have been in steady communication with the providers to work out the glitches that have presented themselves. I do ask that any of you cardholders who have any problem registering for ed2go get in touch with me and I will make sure you are taken care of.

Good friend, building mate and head of the Robert Frost Foundation Mark Schorr has just had a new book of poetry published. Recovery: 77 Dream Songs of Man & Machine was written while Mark was actually in recovery after suffering an attack of a rare heart condition. The poems are punctuated with "digital woodcuts". (I can't describe them—you must see them within the text.) Given the subject matter these poem could be mawkish or even morbid. They are neither. The library is very proud to have one of the first published copies of this work on our shelves. Come by and read it. Appreciate one of our own and his enormous talent

Yikes! I can't believe I'm announcing the first of our Fall Concert Series events already. Sunday, September 9th at 2:00 come and enjoy tenor Jason McStoots and pianist Linda Osborn-Blaschke in a program featuring a range of music from Schumann to traditional Italian folk music. As always the event is free and open to the public. See you there!





**Para el desarrollo de la juventud  
Para un bienestar y vida saludable  
Para una responsabilidad social**

## TRATE NUESTRO PARQUE ACUATICO & PODRA GANAR UN PREMIO!

Venga y conozca nuestra Lawrence YMCA antes de septiembre 22, 2012 y tendrá la oportunidad de ganar una membresía por 3 meses para usted y su familia o una sesión de clases de natación!

La Lawrence YMCA ofrece:

- centro de salud último modelo
- clases de aeróbicos gratis, cuidado de niños gratis
- lecciones de natación
- deportes
- programas educativos
- casaclub de música
- centro de jóvenes
- canchas de baloncesto
- pista bajo techo
- y mucho más!





**LAWRENCE YMCA SU LUGAR FAMILIAR**  
40 Lawrence st. Lawrence MA, 01840 • 978-686-6191  
Alcanzando vidas saludables para todos • [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

CONTINUE FROM PAGE 14

## AMENDMENT

tax refund on a recently filed return, wait until you've received the original refund before filing Form 1040X. You're allowed to cash the original check while waiting for any additional refund.

- On the other hand, if your amended return will result in you owing additional tax, file it right away to limit interest and penalty charges that might accrue.
- The normal processing time for a Form 1040X is eight to 12 weeks.

return (e.g., W-2 or 1099 forms).

- Forgot to report income.
- Overlooked tax deductions or credits you could have claimed.
- Claimed deductions or credits for which you weren't eligible.
- Didn't claim a dependent you were entitled to, or claimed someone you shouldn't have.
- Chose the wrong filing status.

You needn't file an amended return because of simple math errors – the IRS will automatically make corrections and bill you for any additional tax required (or increase your refund). Nor must you file a 1040X if you forgot to attach tax forms or schedules to your return. The IRS will send a request if it needs them.

One last tip: If you're going to the trouble of filing an amended tax return for a specific reason, review the entire original return carefully for any other deductions, credits or exemptions you might have missed the first time.

However, you should file an amended return if you:

This article is intended to provide general information and should not be considered legal, tax or financial advice. It's always a good idea to consult a tax or financial advisor for specific information on how certain laws apply to your situation and about your individual financial situation.


- Received additional or amended tax forms or statements from employers, banks or investment brokers after you filed your

## NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.


Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.



### When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



**11th Annual Spicket River Cleanup**  
Saturday, September 22nd/Sábado, 22 de Septiembre  
From 8am-1pm/De 8am a 1pm  
At Manchester St Park/Parque de la Manchester  
75 Manchester St, Lawrence  
Behind La Frutería/Detrás de La Frutería



Come and help us clean the Spicket River in Lawrence & Methuen  
Ven ayudanos a limpiar el Río Spicket en Lawrence & Methuen  
Celebrate at the end with a free lunch!!  
Celebraremos al final con un almuerzo gratis!!









For more information please contact/Para más información favor de contactar a:  
Rosa Piña [978]974-0770 ext 1 rpina@groundworklawrence.org

# WORK PERMIT FOR DREAMERS!

**FREE LEGAL SUPPORT FOR DEFERRED ACTION APPLICANTS**

The Student Immigrant Movement will be hosting free Application Centers for Obama's new DEFERRED ACTION policy!  
Sunday, September 9th, at 12pm  
Lawrence Family Development Charter School,  
400 Haverhill Street, Lawrence, MA 01841

Lawyers will be on hand to show how to fill out your application, review your documents, and offer you with clear next steps.  
The Center is **FREE OF CHARGE**.

**WARNING!**  
THERE IS NO DEADLINE FOR APPLYING! DO NOT RUSH WITH YOUR APPLICATION. IF YOU HAVE A RECORD OF ANY KIND, CONSULT A TRUSTED IMMIGRATION ATTORNEY.

SIM is an undocumented youth-led organization that has been fighting for the DREAM Act and for the rights of other undocumented youth in Massachusetts since 2006. Please join us at this forum and learn more!  
[www.simforum.com](http://www.simforum.com)

**The Application Center is by REGISTRATION ONLY!**

You must register on our website and prepare ahead of time so the team of lawyers can assist you as much as possible. Please take the time to follow the registration instructions!! If you have a criminal record, you can still come!

Sign up NOW at: [www.simforum.com](http://www.simforum.com)

CONTACT: Gladys Martinez 978-884-8264  
SIM: [gmartinez@simforum.com](mailto:gmartinez@simforum.com)




With the support of:  
Greater Lawrence  
Young Professionals Network



CONTINÚA DE LA PÁGINA 15

## HABITAT



asequible. Estoy muy emocionado de ser parte de Merrimack Valley Habitat para la Humanidad y esperamos hacer a ReStore una parte vital de la comunidad que reutiliza y recicla en beneficio de todos nosotros", dijo Stephen Cheatham, nuevo director ReStore MVHH.

Para obtener más información acerca de ReStore visite <http://www.merrimackvalleyhabitat.org/ReStore.htm>. Animamos a las empresas constructoras, grandes y pequeñas, y los decoradores y propietarios para que visiten y donen con regularidad.

Para obtener más información sobre Merrimack Valley Habitat for Humanity, por favor visite el sitio web en [www.merrimackvalleyhabitat.org](http://www.merrimackvalleyhabitat.org) y vea las oportunidades disponibles para donar materiales, mano de obra o dinero en efectivo para ayudar a traer esperanza y casas a las 22 comunidades atendidas. Además de donar o hacer compras en ReStore, se necesitan voluntarios en la tienda y en los sitios de construcción para ayudar en la misión de Hábitat. Regístrese para ser voluntario hoy.

### Acerca de Merrimack Valley Habitat para la Humanidad

Merrimack Valley Habitat for Humanity es una organización sin fines de lucro dedicada a la construcción de viviendas y dar esperanza en el Valle de Merrimack. Fundada en 1985, hemos cumplido nuestra misión para 75 familias hasta la fecha. Somos la filial local independiente de Hábitat para la Humanidad Internacional, la mayor constructora de viviendas sin fines de lucro en el mundo.

Trabajando en asociación con las familias necesitadas, voluntarios y donantes, construimos casas sencillas, asequibles, que luego se venden a las familias a un costo de una hipoteca sin intereses. Esta asociación permite a las familias que de otro modo no podrían permitirse un hogar realizar el sueño de la vivienda propia. Cada semana, los voluntarios ayudan para que el sueño americano cobre vida en nuestra comunidad, ofreciendo su tiempo y donando suministros.



Para ayudar a financiar nuestro trabajo, abrimos la primera tienda de ReStore en la región en 2011. Promoviendo el beneficio de reutilizar, reducir y reciclar, vendemos aparatos donados, muebles, materiales de construcción y artículos para el hogar a precios muy reducidos. Para donar, ser voluntario u obtener más información acerca de MV Hábitat o ReStore nuestro, por favor visite nuestro sitio web en <http://www.merrimackvalleyhabitat.org/>

**¿Quiere una foto que vio en **Rumbo**? P.23**

LUNES A VIERNES | 11AM - 12PM



## MICRÓFONO ABIERTO

*¡La diferente del dial!*

**Entrevistas**  
**Noticias**  
**Locales,**  
**Nacionales e**  
**Internacionales**  
**Comentarios**  
**Música**  
**¡Y Mucho Más!**



Carmen Chalas "La Embajadora"  
Productora & Conductora

**WCEC *impacto***  
**1490 am**

TELEFONOS EN CABINA  
**978.689.2900 & 978.681.1110**

ESCUCHA EN VIVO: [www.WCEC1490AM.com](http://www.WCEC1490AM.com)

## VALLEY MONUMENTS

RECUERDOS QUE DURAN PARA SIEMPRE

LÁPIDAS  
GRABADOS  
MARCADORES  
TALLADOS  
ESCULTURAS  
LIMPIEZA DE  
MONUMENTOS  
JARDINERIA  
ACCESORIOS

**CUALQUIER FECHA**  
**(EJEMPLO: 2012)**  
**GRABADOS \$75.00**  
**SIMILARES AHORROS**  
**EN TODO TIPO**  
**DE GRABADOS**

Traductor disponible con cita previa

**1111 Riverside Drive, Methuen, MA 01844**  
**Envíenos un correo electrónico a**  
**[info@Valley-Monuments.Com](mailto:info@Valley-Monuments.Com)**  
**Teléfono: 978-685-8500 Fax: 978-685-8510**

**Horas de Oficina: Lunes-Viernes 9:00AM-5PM**  
**Sábados 8:00 AM – 12M**  
**O a cualquier hora con cita previa**  
**[www.valley-monuments.com](http://www.valley-monuments.com)**

**Una empresa familiar por cinco generaciones**



# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## Fall Concert Series at Lawrence

The Music Series at Lawrence returns for the seventh season, with three concerts this fall, and one next spring.

The first concert is on Sunday, September 9 at 2pm and features renowned tenor Jason McStoots accompanied by pianist/recording artist, Linda Osborn-Blaschke. They will perform the Lieder (songs) of Robert Schumann, and several well-loved Italian traditional folk/classical songs.

The second concert is on Sunday Oct 7 at 2 pm and features duets by well-known New Hampshire pianists Lynne Campagna Wilby, of the chamber group Resonance, and Christine Petrucci, Head of Seacoast Academy of Music, Hampton Falls, NH. Their program includes the music of Mozart, Schubert, Dvorak and Debussy.

The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriadis and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

All free concerts are about one hour long, and are followed by a reception. Each concert showcases the Library's historic 1914 Steinway grand piano.

The fourth concert in the Series-also free- is on Sunday, May 5th, at 4 pm at the Corpus Christi Church, 35 Essex Street, Lawrence.



The third concert is on Sunday Nov 4, at 2 pm and features Boston Symphony violinist Tatiana Dimitriadis and her husband Jonathan Bass, Head of Piano Dept at Boston Conservatory.

This is a choral concert featuring the award-winning New England Classical Singers partnered with the Lawrence High School Girls Ensemble. The concert features renowned soloists, and a full orchestra. The music will be The Faure Requiem, and selected solos on the church's remarkable pipe organ.

For more information, call 978 683 8222

## Exhibit at Buttonwoods Museum

Join us in September for the exhibit "To Serve the Common Cause: Haverhill's Women During the Civil War". Learn about the contributions Haverhill women made to the war effort while maintaining the home front.

See the flag that hat maker Nancy Buswell made of silk ribbons from her shop. Reproduction Civil War era quilts are also on display. Take a guided tour of the Buttonwoods Museum's three historic buildings.



All this for the price of admission: \$7 Adults, \$5 Seniors, \$3 Children ages 7-17. The Buttonwoods Museum is open Tuesday through Sunday from 10 a.m. to 5 p.m. and is located at 240 Water Street in Haverhill, MA.

This exhibit is open through September 28. Visit our website for more information <http://www.haverhillhistory.org> or email us [info@haverhillhistory.org](mailto:info@haverhillhistory.org).

## Help for Elders

Elder Services is currently recruiting & training more volunteers to help the elderly remain safely in their homes for as long as possible; the volunteers will help with:

- With door to door Transportation to medical appointments.
- With an advocate, to accompany the elder into the medical appointment.
- With food shopping & picking up prescriptions.
- With companionship, someone they can just talk with.

Request - This is a wonderful program for our elders who have no one to help them. However, Elder Services needs many more volunteers throughout the Merrimack Valley to answer all the calls for help we are receiving. We hope the folks who are reading this Ad can put a few hours aside each month and help support this critical need.

## 9th Annual Interfaith Prayer Shawl Tea

Communities Together, Inc., formerly The Greater Lawrence Council of Churches, and St. Augustine Parish in Andover will sponsor the 9th Annual Interfaith Prayer Shawl Tea at St. Augustine Parish, Center for Education and Ministry, 35 Essex Street, Andover on Tuesday, September 18, 2012 from 2:00 to 3:30 p.m.

Please join us for light refreshments as we celebrate the Prayer Shawl Ministry, offer shawls for a blessing by clergy, and share stories of how the ministry touches lives.

Our speaker will be Deborah Scionti, Director of Spiritual Care at Mary Immaculate Health/Care Services. Come and hear Debbie speak about her work as a chaplain and how giving a SHAWL is like Sharing His Abundant Warming Love.

This event is free and open to the public. Please RSVP by Thursday, September 13 to the St. Augustine Parish office (Klara) at: 978-475-0050 x37 or [klara@staugustineparish.org](mailto:klara@staugustineparish.org).



IS YOUR PRODUCT **IRRESISTIBLE?**

Let's talk about spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

The secret is out...  
**Rumbo Tells Everybody!**

ADVERTISING SALES **978.794.5360**



## Joslin Diabetes Center Hosts "Ritmos de Salud" Inaugural concert benefits Joslin's Latino Diabetes Initiative

On Saturday, September 29th Joslin Diabetes Center will debut the "Ritmos de Salud" concert at the New England Conservatory of Music to benefit its Latino Diabetes Initiative.

Guests will enjoy an evening of "healthy rhythms" with Alexander El Cantante and Grammy-nominated Gonzalo Grau. Proceeds benefit Joslin Diabetes Center's Latino Diabetes Initiative (LDI) which strives to improve the lives of Latinos affected by diabetes, or at risk for the disease, through culturally oriented patient care, education, outreach and research, as well as working to find a cure.

Ritmos de Salud will honor nationally renowned Chef LaLa and local culinarian Chef Jose Duarte for their contributions to increase awareness about the impact of diabetes on children and families in the Latino community.

For more information please visit <https://events.joslin.org/ritmos/>

WHEN: Saturday, September 29th, 2012  
7:00 – 9:00 p.m.  
VIP Reception with Gonzalo Grau, 9:00 p.m. - Midnight

WHERE: New England Conservatory of Music  
Jordan Hall  
30 Gainsborough Street, Boston

FOR TICKETS: VIP Tickets (\$150) can be purchased by calling 617.309.2512 or e-mail [Kevin.Hudson@joslin.harvard.edu](mailto:Kevin.Hudson@joslin.harvard.edu)

General Admission tickets can be purchased through the New England Conservatory of Music starting August 20th.



# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

## The Passing of the Torch Gala

We are The Arc of Greater Haverhill-Newburyport. It's our 50th Anniversary Gala and the theme is "The passing of the Torch".

It will be held on October 19, 2012 at The Renaissance Golf Club located at 377 Kenzo St. in Haverhill, Massachusetts.

We pass the torch of leadership to the self-advocates we serve. The Arc provides services for people with intellectual and developmental disabilities and their families. We are treasure hunters finding the gifts and talents within each individual helping them live life at their fullest potential, while fulfilling their dreams.

The Arc was the first advocacy agency in the Merrimack Valley and, as a movement; we are the number one leading advocacy agency for those we support in the state and in the nation.

Our Number is- 978 373 0552 X217 and the Coordinator is Gail Biancucci.



**Adopt A Bird**

Visit the MSPCA  
to meet dozens of  
adoptable birds in need  
of caring homes.

**mspca**  
401 Broadway  
Methuen, MA 01844  
(978) 852-7521 x4401  
www.mspca.org

## Lawrence Senior Center

### Actividades Futuras

- Sep 3 Centro Cerrado!
- Sep 7 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Sep 11-13 Niagara Falls. Ve a Winnie para detalles en la oficina.
- Sep 13 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Sep 14 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Sep 18 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Sep 19 Charla Informativa "Como Prevenir Caídas" 11 am.
- Sep 21 Almuerzo de Mariscos! 12:00-3:30pm.
- Sep 24 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00
- Sep 28 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Oct 7 Foxwoods! \$28.00
- Oct 8 Centro Cerrado!
- Oct 11 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Oct 12 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Oct 15 Charla sobre Seguro Médico. 9:30am
- Oct 16 Funda de Compra. 10:00-1:00pm.
- Oct 19 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.
- Oct 26 Bingo Especial! 1:00pm \$5.00.

### Upcoming Events

- Sep 3 Center Closed!
- Sep 7 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Sep 11-13 Niagara Falls. See Winnie for details at the front office.
- Sep 13 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
- Sep 14 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Sep 18 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
- Sep 19 Informational talk "Fall Prevention" 11am.
- Sep 21 Clam Bake! 12:00-3:30pm.
- Sep 24 Special Bingo! 1:00pm \$5.00
- Sep 28 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Oct 7 Foxwoods! \$28.00
- Oct 8 Center Closed.
- Oct 11 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
- Oct 12 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Oct 15 SHINE Presentation. 9:30am.
- Oct 16 Brown Bag. 10:00-1:00pm.
- Oct 19 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.
- Oct 26 Special Bingo! 1:00pm \$5.00.

## Senator Barry Finegold and Staff to Hold Office Hours

Senator Barry Finegold and staff will hold open office hours on Wednesday, September 12, in Andover, Dracut, Lawrence and Tewksbury. Office hours will be held at the following locations and times:

Room)  
2 North Main St. - 11:00am-12:00pm

**Tewksbury:**  
Tewksbury Public Library, 2nd Floor (Study Room)  
300 Chandler St. - 12:30pm-1:30pm

**Lawrence:**  
Lawrence Public library, 3rd Floor (Robert Frost Room)  
51 Lawrence St. - 9:30am-10:30am

**Dracut:**  
Parker Memorial Library, 2nd Floor (Study Room)  
28 Arlington St. - 2:00pm-3:00pm

**Andover:**  
Memorial Hall Library, 1st Floor (Activities



**essex art center**

www.essexartcenter.org 978.685.2343



## FREE FAMILY ART NIGHT

56 Island Street Lawrence, MA 01840

**WEDNESDAY SEPTEMBER 12, 5-7PM**

Try the potter's wheel, play with paint and see how movies are made

Meet Local Artists...See New Gallery Exhibitions

Join us for this free evening and EXPLORE your creativity!



**ALL AGES WELCOME TO visit Essex Art Center.**



### 1st Annual Children's Cancer Walk-a-Thon



**September 15th, 2012**

Registration begins at - 8:00am SHARP

5k Walk Begins at - 9:00am SHARP

5k Walk ends at 11am SHARP

Once walk is over, please join us at the stage inside the Common Park for refreshments, food and more! Route guide will be given at the day of the event!



Location: Campagnone Common Park, Lawrence Mass.  
Park anywhere along park and side streets.

For more information please contact Joenna at 978-994-8060 or email: TopNotchNetwork@gmail.com

How to register: Go to the Facebook link below for registration, the Online registration will be located on wall of page, Click and Register!

• Pre-Register for the Walk-a-thon! 18+ \$25.00

• Pre-register your child ages 13-17 \$10.00

• Pre-Register as a SPONSORED participant for the Walk-a-Thon!  
What is this? A sponsored participant is a participant whom found (5) family or friends to sponsor their 5k walk. Each sponsor is contributing \$25.00 each. Participant is FREE.

• Make a donation of any amount, your contributions are greatly appreciated!

[Facebook.com/ChildrensCancerWalkathon](https://www.facebook.com/ChildrensCancerWalkathon)



**ADOPT A PET****MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN****Cindy: Patterdale Terrier (Fell Terrier)/Pit Bull Terrier  
Mix: Puppy • Female**

Cindy is a black Patter Pitty Puppy! At just three months old, she is a young and bouncy girl who is very animated at play. She enjoys all toys, particularly squeaky ones, ropes, and stuffies. Cindy has done well meeting both dogs and cats and has had a littermate here at the Adoption Center to grow up with. Cindy has begun her puppy classes and will be a wonderful, waggy family member for any home.

**Torben: Labrador Retriever/Rottweiler Mix: Young • Male**

Torben is a little over a year and a half old and is at the shelter because his previous owner became ill. He has a good profile and was loose and waggy throughout his evaluations here. This very happy pup has lots of energy and is very animated in his play. Torben loves kongs and trying to discover their hidden treats. He is house trained, great for the vet, and rides well in the car. Torben knows some commands and he can open doors with his nose and mouth. Torben would be okay living with another high energy dog and probably a dog-savvy cat. Older children would be fine with him, too.

**Rosie: Pit Bull Terrier: Puppy, Female**

Rosie was rescued by a family after she was found in a box in the woods. This friendly, playful girl is very affectionate and social and would love to attend some training classes with her new pals. It is so funny to spend some time watching Rosie as her play is very excited to be here and she has a game of tossing the toy, catching it, and then bringing it over to anyone willing to play with her. Rosie is looking for a high energy family who can match her level of activity and who is willing to train and love her. She might be okay living with a tolerant dog as she can be forward at times. Rosie probably would prefer no cats in her new home but teens and older would be fine with her.

**Fish:**

We recently took in 62 fish from a house fire case. We both salt and fresh water varieties. Just bring a picture of your tank setup and talk to one of our adoption counselors. Currently, the types of fish we have left from this group are: Albino Kribensis Cichlid, Marbled Angel, Black Angel, Green Discus, Blue Jack Dempsey, Convict Cichlids, and Gold Severums. While visiting, buy all of your pet supplies here! All of the proceeds go to help the animals and programs of the Noble Family Animal Care & Adoption Center!

**Wilbur: Pot Bellied Pig: Young • Male**

Wilbur is our newest addition to the farm. Wilbur was a stray and turned into a local dog/cat shelter. He was then transferred here to Nevins Farm. Wilbur is learning to walk on a harness and is being clicker trained to sit on command. He is a bit shy since he is so new here but is warming up to us quickly. He and Alfie (farm piglet) are now buddies. Since Wilbur was a stray we are not 100% sure how big he will be. Most potbellied pigs can grow up to 60 lbs. or more. If you are considering adopting Wilbur, you should have a good-sized outdoor enclosure that will protect him from the elements and a spacious yard that has a sturdy fence. Please contact us at 978 6877453 X 6113 or at barnstaff@mspca.org if you are interested in this little cutie.

**Star: Pony, Young • Female**

Star is a 6 yr. old, 11.3 Hand, Caspian Horse. Caspian Horses are known to be kind, intelligent and willing. This mare follows all of those qualities and then some! Star has wonderful ground manners, is so adorable, and a favorite around our farm. With the right training Star would make a terrific kids riding or driving horse. Please email Barnstaff@MSPCA.org or call (978) 687-7453 x 6113 if you are interested in learning more about this wonderful girl.



One of three MSPCA Animal Care and Adoption Centers statewide, the MSPCA at Nevins Farm in Methuen cared for more than 7,000 animals last year. The MSPCA does not receive state or federal funding and continues its work based solely on the generosity of its supporters. The Noble Family Animal Care & Adoption Center at Nevins Farm is located at 400 Broadway, Rte. 28 in Methuen and is open to the public from 12:00 p.m. – 6:00 p.m. Tuesdays & Thursdays; 11:00 a.m. – 4:00 p.m. Wednesdays & Fridays; 12:00 p.m. – 4:00 p.m. Saturdays and Sundays. To contact the MSPCA at Nevins Farm regarding adoptions and programs please call (978) 687-7453 x. 6101 or on the Web at: [www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins).

**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

**We're Walking, Yes Indeed... For Animals!  
Join us Sunday, September 9th**

The MSPCA-Angell Walk for Animals is almost here! We hope you'll join us on Sunday, September 9th for our favorite furry fundraising event! The Walk for Animals is only about a mile but the impact of your support is huge! Join us in Boston, Hyannis, or Newbury for a great day to support the MSPCA-Angell.

If you haven't signed up yet, don't delay! Visit [www.walkforanimals.com](http://www.walkforanimals.com) to register. You can customize your own "Why I Walk" website to encourage friends and family to support your efforts. Remember, every dollar raised helps us provide kindness and care to animals in Massachusetts!

**SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR  
CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS**

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

■ CONTINUE FROM PAGE 15

**HABITAT**

relationships with local companies is a great asset to our efforts", stated Randy Larson, Executive Director of Merrimack Valley Habitat for Humanity.

The ReStore is open to the public and offers fabulous finds to assist in a home renovation or decoration project. Similar to shopping at your favorite outlet store, Cheatham encourages shoppers to drop by frequently as donations are coming in regularly with great bargains to be found to support a great cause.

"I have spent the last 12 years of my professional career working for a non-profit with my focus and commitment to improving operations to better serve those in need. When this opportunity presented itself, it gave me the chance to build on my talents and to connect local companies with local families in need of affordable housing. I am excited to be part of Merrimack Valley Habitat for Humanity and look forward to making the ReStore a thriving part of the greater community to reuse and recycle to benefit us all", Stephen Cheatham, new manager of the MVHH ReStore.

For more information about ReStore visit <http://www.merrimackvalleyhabitat.org/ReStore.htm>. We encourage construction companies, large and small, and home decorators and home owners to visit and to donate regularly.

To learn more and to Merrimack Valley Habitat for Humanity, please visit the website at [www.merrimackvalleyhabitat.org](http://www.merrimackvalleyhabitat.org) as opportunities are available for donating materials, labor or cash to help bring hope and homes to the 22 communities served.

In addition to donating or shopping at the ReStore, volunteers are needed at the store and at the build sites as an ongoing way to assist in Habitat's mission. Sign up to volunteer today.

About Merrimack Valley Habitat for Humanity

Merrimack Valley Habitat for Humanity is a non-profit organization dedicated to building homes and building hope in the Merrimack Valley. Founded in 1985, we have delivered on our mission for 75 families to date. We are the independent local affiliate of Habitat for Humanity International, the largest non-profit homebuilder in the world.

Working in partnership with families in need, volunteers, and donors, we build simple, affordable, homes that are then sold to the families at cost with a no-interest mortgage. This partnership makes it possible for families who could not otherwise afford a home realize the dream of homeownership. Every week, volunteers help the American Dream come alive in our community by volunteering their time and donating supplies.

To help fund our work, we opened the first ReStore in the region in 2011. Promoting the benefit of reuse, reduce and recycle, we sell donated appliances, furniture, building materials and home furnishings at greatly reduced prices. To donate, volunteer or learn more about MV Habitat or our ReStore, please visit our website at <http://www.merrimackvalleyhabitat.org/>



**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*



**BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES**

645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

**Tel. (978) 975-3656**

**NEW OFFICE LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
FAX: (978) 688-4027  
**hminvestigations.com**

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



Para más información llame a Fifi García **(978) 681-9129**

**Marcos A. Devers J., P.E.**



Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:


- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House Repairs and Remodeling
- Commercial Building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net

**MDJ INCORPORATED**

**Dondequiera que estés  
Wherever you are**


**rumbonews.com**



**PUBLIC HEARING**

**CITY OF LAWRENCE**

DOC. 122/2012  
In City Council  
September 4, 2012



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 18, 2012 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by

DELETING the following subsection to Section 10.36.190 of the Lawrence Municipal Code (Alternate parking on certain streets between 12:01 a.m. and 6:00 a.m., Monday through Friday):

Hampshire Street, from Lawrence Street to Canal Street;

and inserting in its place and stead the following new subsections to Section 10.36.190 of the Lawrence Municipal Code (Alternate parking on certain streets between 12:01 a.m. and 6:00 a.m., Monday through Friday) to be inserted in proper alphabetical order:

Hampshire Street, from Lawrence Street to Arlington Street;

Hampshire Street, from Myrtle Street to Canal Street.

Persons wishing to be heard shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**Asian Center of Merrimack Valley, Inc.**

1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843  
978-683-7316 | www.asiancentermv.org

**Clases de ciudadanía**

Las inscripciones se están aceptando para las clases de preparación para la ciudadanía celebradas el miércoles por la mañana y por la noche en el Centro Asiático, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Las clases cuestan \$50 por una sesión de diez semanas y comienzan a las 9 AM a 11 AM ó 6 PM a 8 PM.

Las clases están abiertas a cualquier persona interesada en la preparación para convertirse en ciudadano de los EE.UU. Las clases cubrirán las preguntas sobre el gobierno y la historia de los Estados Unidos y la práctica de la entrevista de ciudadanía. Llame al Centro Asiático en el 978-683-7316 x 11 ó visite el sitio web del Centro Asiático de www.asiancentermv.org para obtener instrucciones de cómo llegar y más detalles.

**Citizenship Preparation Classes**

Enrollments are now being taken for citizenship preparation classes held on Wednesday mornings and evenings at the Asian Center, 1 Ballard Way, Lawrence, MA 01843.

Classes cost \$50 for a ten-week session and run from 9 AM to 11 AM or 6 PM to 8 PM.

Classes are open to anyone interested in preparing to become a US citizen. Classes will cover US government and history and practice questions for the citizenship interview. Call the Asian Center at 978-683-7316 x 11 or check out the Asian Center's website at www.asiancentermv.org for directions and more details.

**¿Quiere una foto que vio en Rumbo?**

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



**LETTERS TO THE EDITOR**

RUMBO  
60 Island Street, Suite 211E  
Lawrence MA 01840  
Email:  
**rumbo@rumbonews.com**

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**SCORE**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

**Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!**

**- Ramón, Lawrence**  
Dos años sin fumar

**Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts**

**1-800-QUIT-NOW**  
**(1-800-784-8669)**  
**www.makesmokinghistory.org**



Massachusetts Department of Public Health



# DENTAL *Dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**We welcome  
MASSHEALTH\*  
for Children  
& Adults.**

**Aceptamos  
MASSHEALTH\* para  
niños y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

**In the Essex Plaza Shopping Center  
Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center**

**978.683.2200**

**UP TO 50% Discount**  
*de Descuento*  
**On ALL Dental Procedures**  
*En todos los trabajos dentales*



**Our office offers:**  
• Video Games • Kids' Theater  
• Indoor Kids' Playground  
• Video juegos • Cine para niños  
• Area de juegos

**\*MANY ADULT BENEFITS STILL  
REMAIN - ASK FOR DETAILS**

**\*Aun quedan beneficios para  
adultos, llame para detalles**

**Hablamos Español**

- We welcome most dental insurance plans including MassHealth/Commonwealth Care  
*Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.*
- General Dentistry for Children & Adults  
*Servicio dental general para niños y adultos*
- Walk-Ins Welcome  
*Lo atendemos sin cita*
- Open Saturdays and Evenings  
*Abrimos los Sábados y de noche*
- Emergencies Admitted Same Day  
*Atendemos emergencias*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**\$589 EITHER  
UPPER, LOWER, or  
PARTIAL Dentures**  
*(Per Arch/ por arco)*  
**Dentaduras completas  
o parciales**  
**Patient FINANCING available**  
*Financiamiento disponible*

**SPECIAL OFFER  
for NEW Patients**  
*Oferta Introductoria*  
**Adults Adultos \$124**  
**Children Niños \$124**  
  
**Includes: Exam, simple polish, x-rays  
and consultation (\$140 value)**  
*Incluye: Examen, pulida de dientes,  
2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*